

ILLUSTRATED TECHNICAL DICTIONARY

IN SIX LANGUAGES:

English, German, French, Russian, Italian, Spanish

Edited according to a novel method

by

Alfred Schlomann, Engineer

VOL. IX

MACHINE TOOLS

(Metal Working — Wood Working)

Compiled by

WILHELM WAGNER

*Engineer, Secretary General of the "Polytechnischer Verein",
Munich*

With about **2400** illustrations and numerous formulae

NEW-YORK

London: CONSTABLE AND CO., LTD. — **Munich-Berlin:** R. OLDEN-
BOURG — **Paris:** H. DUNOD ET E. PINAT — **St. Petersburg:**
BUCHHANDELS-GESELLSCHAFT "KULTUR" — **Milan:** SPERLING
& KUPFER — **Barcelona:** LIBRERIA NACIONAL y EXTRANJERA

PREFACE.

In the present volume, dealing with «Machine Tools», special care has been devoted to the collection and thorough sifting of the enormous phraseology caused by the extensive range of the subject covered. It was determined at the outset that none of the terms in vogue in the machine tool industry should be omitted; furthermore it was recognized as essential that special types of machine tools, and more especially wood working machines, should be also included on account of their great importance. It was also found advisable to conclude the volume with a special chapter dealing with the different kinds of timber required for special purposes, so that the specialist might not discover any lack of words of importance in connection with the wood working industry. Nevertheless it was essential to keep the length of the volume within bounds and consequently everything was omitted which did not appertain directly to the matter at issue. As examples of such omissions we may mention technical expressions of a purely general kind, wellknown tools and simple implements and accessories and especially such as are to be found in the preceding volumes of the Illustrated Technical Dictionaries. Great difficulty was also experienced in correctly placing expressions relating to various heads and chapters; as instances we may enumerate

the words: «Drive, slide rest, head stock» and the like. A continual repetition of these terms, in the case of all machines in connection with which they are employed, was out of the question. It has been considered essential only to tackle such terms when mentioning the machine in the volume for the first time — and we have followed the broad rule of using all generic or common terms upon the first possible opportunity, and only special constructions have been dealt with subsequently.

A further difficulty was encountered in the case of those words the meaning of which is not precisely defined owing to their being used in different ways; for instance occasionally the terms «longitudinal» and «transverse» are confused one with the other according to the direction which is regarded as fundamental. One engineer terms a «longitudinal carriage» precisely that which another one would term a «transverse carriage»; it also may happen that the word «longitudinal» in one language requires to be translated «transverse» in another.

In every instance a special endeavour has been made to select the most suitable expression, and prepare the best drawing. There is no doubt that in several places, especially as regards the more general expressions, a different word to that actually selected could have been chosen, as differences of opinion were naturally unavoidable. The fact that many foreign collaborators, all men of note in their respective countries, have assisted in the production of this volume, entitles us to hope that it will survive severe criticism.

We trust that the arrangement adopted will meet with approval. A comprehensive view of the subject has been facilitated by making a uniform co-relationship between the main chapters; after dealing with the particular types, the mechanical parts have all been enumerated, after which the method of operation and

the system of drive have then been dealt with. There is then given a description of the controlling and feed devices, after which the methods of fastening the pieces of work are dealt with. Each chapter concludes with an enumeration of the tools used for the corresponding machines.

The technical world of all civilised countries has participated in the preparation of this volume, as may be seen from the accompanying list of our collaborators. The assistance of our foreign friends has been rendered all the more valuable by means of personal exchanges of opinion and to this end the editors have made repeated journeys abroad, but the trouble and expense thus incurred have all it is felt gone to enhance the value of the work.

I express my thanks to all those whose efforts have been devoted to the completion of this volume, and more especially to Mr. Wilhelm Wagner, engineer and secretary general of the Polytechnischer Verein, München, for his services in sub-editing the matter in its entirety; furthermore also to Mr. Hans Riemann, engineer, who supplied the first collection of terms, and finally to the engineers Messrs. August Boshart, Edgard Charlier-Desmet, Pietro Contin, Douglas J. Cruickshank, Wetscheslaw Dobrotworsky, Victor Ruelens and Alexander Trettler.

My special thanks are due to the Verlagsbuchhandlung R. Oldenbourg of Munich-Berlin, who placed the very considerable sums required for the production of the present work at my disposal, and facilitated my work in every way possible.

Munich, November 1910.

The Editor:

Alfred Schlomann, Engineer.

List of Contributors and Revisors.

Revisors and Contributors to the German Section in Germany:

Hermann Fischer, Geh. Regierungsrat, Prof. an der Kgl. Techn.
Hochschule zu Hannover.
Jos. Grossmann, städt. Gewerbehauptlehrer und Inspektor
der Lehrwerkstätten für Holzbearbeitung, München.
Fr. W. Hülle, Ingenieur, Oberlehrer an der Kgl. Höheren
Maschinenbauschule zu Stettin.
A. Lismann, Ingenieur, München.
Dipl. Ingenieur H. Rupprecht, Berlin SW. †.
Prof. Dr.-Ing. Georg Schlesinger, Berlin-Wilmersdorf.
Badische Maschinenfabrik und Eisengießerei Durlach, Durlach
(Baden).
C. L. P. Fleck Söhne, Maschinenfabrik, Berlin-Reinickendorf.
Ludwig Loewe & Co., A.-G., Berlin.
Ernst Schieß, A.-G., Werkzeugmaschinenfabrik, Düsseldorf,

Other Contributors:

Aktiengesellschaft für Schmirlgel- und Maschinenfabrikation,
Bockenheim-Frankfurt a. M.
Alig & Baumgärtel, Präzisions-Werkzeugfabrik, Aschaffenburg.
Fritz Andree & Co., Spezialfabrik für Hilfswerkzeuge der
Metallindustrie, Tempelhof-Berlin.
Billetter & Klunz, A.-G., Werkzeugmaschinenfabrik, Aschersleben.
G. Boley, Werkzeug- und Maschinenfabrik, Esslingen.
Bopp & Reuther, Armaturen-, Pumpen- und Wassermesser-
fabrik, Mannheim-Waldhof.
Borbecker Maschinenfabrik und Gießerei, Bergeborbeck.
Collet & Engelhard, G. m. b. H., Werkzeugmaschinenfabrik,
Offenbach (Main).
Danneberg & Quandt, Berlin.
Deutsche Maschinen- und Werkzeugfabrik, G. m. b. H., Leipzig.
J. D. Dominicus & Söhne, Werkzeugmaschinenfabrik, Rem-
scheid-Vieringhausen.
C. O. Dost, Maschinenfabrik, Magdeburg-S.
Werkstätte für Maschinenbau vorm. Ducommun, Mülhausen i. E.
Elsässische Maschinenbau-Gesellschaft, Grafenstaden.
Maschinenfabrik Esterer, A.-G., Altötting.
C. & E. Fein, Elektrotechnische Fabrik, Stuttgart.
Fröhlich & Klüpfel, Maschinenfabrik, Unter-Barmen.
Gildemeister & Co., A.-G., Werkzeugmaschinenfabrik, Bielefeld.
Max Hasse & Co., Maschinenfabrik, Berlin.
Karl Hasse & Wrede, Fabrik für Präzisions-Werkzeugmaschinen,
Berlin.
Heidenreich & Harbeck, Werkzeugmaschinenfabrik, Hamburg.
H. Hommel, G. m. b. H., Werkzeuge und Maschinenfabrikation,
Mainz.
Holzhäuer'sche Maschinenfabrik-Gesellschaft m. b. H., Augsburg-
Göggingen.
Maschinenbauanstalt Kirchner & Co., A.-G., Leipzig-Seller-
hausen.
F. G. Kretschmer & Co., Maschinen für Metallbearbeitung,
Frankfurt a. M.
Krumm & Co., G. m. b. H., Werkzeugfabrik, Remscheid-Viering-
hausen.
Lange & Geilen, Maschinenfabrik, Halle a. S.

VII

Ph. Löhe, Maschinenfabrik und Eisengießerei, Hennef a. S.
Maschinenfabrik Lorenz, Ettlingen.
Mayer & Schmidt, Schleifmaschinenfabrik, Offenbach a. M.
Naxos-Union, Gesellschaft des echten Naxos-Schmirls,
Julius Pfungst, Frankfurt a. M.
Deutsche Niles-Werkzeugmaschinen-Fabrik, Oberschöneweide
b. Berlin.
G. Polysius, Eisengießerei und Maschinenfabrik, Dessau.
Sangerhäuser Aktien-Maschinenfabrik und Eisengießerei vorm.
Hornung & Rabe, Sangerhausen.
Friedrich Schmaltz, G. m. b. H., Schleifmaschinen- und Schleif-
räderfabrik, Offenbach a. M.
Karl Schoening, Eisengießerei und Werkzeugmaschinenfabrik,
Berlin-Reinickendorf.
Schubert & Salzer, Maschinenfabrik, A.-G., Chemnitz.
Schulze & Naumann, Maschinenfabrik, Cöthen (Anhalt).
Alfred H. Schütte, Werkzeugmaschinenfabrik, Köln a. Rh.
Hans Schwarz & Cie., Maschinen und Werkzeuge, Zürich.
Mühlenbauanstalt und Maschinenfabrik vorm. Gebrüder Seck,
Dresden.
Berliner Werkzeugmaschinenfabrik, A.-G., vorm. L. Sentker,
Berlin.
Werkzeugmaschinenfabrik «Union», vorm. Diehl, Chemnitz.
Karl Unger, Werkzeugmaschinenfabrik, Stuttgart.
Vereinigte Schmirl- und Maschinenfabriken A.-G., Han-
nover-Hainholz.
Gustav Wagner, Maschinenfabrik, Reutlingen.
Wanderer-Fahrradwerke, vorm. Winklhofer & Jaenicke, A.-G.,
Schönau b. Chemnitz.
Karl Wetzels, Maschinenfabrik und Eisengießerei, Gera-R.
R. August Wilke, Maschinenfabrik, Braunschweig.

England and America:

Wilhelm O. Tannet, Haxey Road, Misterton, Gainsborough.
J. H. Bentley, Walkeringham, Gainsborough.
American Tool & Machine Co., Boston, Mass., U. S. A.
American Tool Works Company, Cincinnati, U. S. A.
James Archdale & Co. Ltd., Birmingham.
Armstrong Bros. Tool Co., Chicago, Ill., U. S. A.
Athol Machine Company, Athol, Mass., U. S. A.
Becker-Brainard Milling Machine Co., Hyde Park, Mass., U. S. A.
Bowes Scott & Western, Ltd., London SW.
The Bridgeport Safety Emery Wheel Co., Inc., Bridgeport, U. S. A.
The Carborundum Company, Niagara Falls, N. Y., U. S. A.
Chicago Pneumatic Tool Company, New York, U. S. A.
Cincinnati Machine Tool Co., Cincinnati, O., U. S. A.
The Cincinnati Shaper Co., Cincinnati, Ohio, U. S. A.
The Cincinnati Tool Company, Cincinnati, O., U. S. A.
Croiser, Stephens & Co., Newcastle-on-Tyne.
Davy Brothers Ltd., Park Iron Works, Sheffield.
Diamond Machine Company, Providence, R. I., U. S. A.
The Dicke Tool Company, New York, U. S. A.
Dreses Machine Tool Co., Cincinnati, U. S. A.
Fulton Machine and Vise Co., Lowville, N. Y., U. S. A.
The Hisey-Wolf Machine Co., Cincinnati, Ohio, U. S. A.
Jones & Lamson Machine Co., Springfield, Vermont, U. S. A.
A. A. Jones, Pollard & Shipman, Ltd., Leicester.
The Kempsmith Manufacturing Co., Milwaukee, U. S. A.
The London Emery Works Co., London.
Morse Twist Drill & Machine Co., New Bedford, Mass., U. S. A.
The New Britain Machine Co., New Britain, Conn., U. S. A.

VIII

Newton Machine Tool Works, Inc. Philadelphia, U. S. A.
Nicholson File Company, Providence, R. I., U. S. A.
The Owen Machine Tool Co., Springfield, Ohio, U. S. A.
A. Ransome & Co. Ltd., Stanley Works, Newark on Trent.
I. T. Slocumb Co., Providence, R. I., U. S. A.
Stoever Foundry & Manufacturing Co., Myerstown, Pa, U. S. A.
Union Twist Drill Co., Athol, Mass., U. S. A.

France and Belgium:

M. M. W. Brandès, Directeur de la Maison «Kirchner & Cie.», Paris.
Jean Pierre Frauenberg, Ingénieur-Conseil, Paris.
G. Richard, Agent général de la Société d'Encouragement
pour l'Industrie Nationale, Paris.
H. Despaigne, Construction de Machines spéciales, Bruxelles.
Fabriques Réunies d'Eméri et de Machines, Paris.
Glaenger, Perreaud et Thomine, Paris.

Russia:

N. N. Bramer, St. Petersburg.
Eugen Braun, Technological Engineer, St. Petersburg.
I. M. Cholmogoroff, Lecturer at the Polytechnical Institute,
St. Petersburg.
M. Deschewoi, Professor at the Technological Institute,
St. Petersburg.
P. W. v. Denffer, Professor at the Polytechnikum, Riga.
W. W. Dobrotworsky, Engineer, Munich.
L. W. Filippow, Technological Engineer, St. Petersburg.
A. D. Gatzuk, Professor at the Technological Institute,
St. Petersburg.
G. N. Kiesewalter Esq., Technological Engineer, St. Petersburg.
R. W. Küttner, Representative of the Baden Machine Works
Durlach, Moscow.
T. W. Njelubowitsch, Technological Engineer, St. Petersburg.
O. Riwoch, Technological Engineer, St. Petersburg.
R. R. Schwan, Technological Engineer, St. Petersburg.
N. N. Ssawwin, Professor at the Polytechnical Institute,
St. Petersburg.
R. Wahlberg, Director of the Mechanical Machine Shops of
H. R. H. Prince P. of Oldenburg, St. Petersburg.
E. S. Weinzweig, Engineer, Moscow.
N. S. Wereschtschagin, Professor at the Polytechnical Institute,
St. Petersburg.
S. W. Wjachireff, Technological Engineer, St. Petersburg.
W. A. Wunsch, Representative of the Baden Machine Works
Durlach, Moscow.
Polytechnical Union, St. Petersburg.
G. W. Schaub, Moulding and Casting Machine Works,
St. Petersburg.
Schuchardt & Schütte, St. Petersburg.

Italy:

Carlo Naef, Via Manzoni, Milano.
Ingegnere Carlo G. Tizzoni, Milano.
Ingegnere G. Siegrist, Milano.

Spain:

Francisco Schulze, Bilbao.
Alfred H. Schütte, Máquinas y Herramientas de Precisión para
Metales y Madera, Bilbao.

CONTENTS.

A. Metal Working Machines.

I. Planers, Shapers and Slotters	1
Planers and Stands	1
Action and Method of Driving	6
Reversing and Feed Gear	14
Fixing of the Work	27
Tools	31
Shaping Machines	38
Slotting Machines	45
II. Lathes	56
Types	56
Body	63
Turning	68
Drive	76
Feed and Support	95
Fixing or Setting up the Piece of Work	110
Tools	120
III. Drilling and Boring Machines	129
Types and Frames	129
Method of Working, Drive and Feed	144
Fixing of Work and Drill	165
IV. Screw Cutting Machines	171
V. Milling Machines	176
Types and Frames	176
Method of Working and Drive	184
Milling Cutter	199
Cold Saws	206
VI. Grinding Machines	209
Types and Frames	209
Method of Working and Driving	212
Grindstones	221
VII. Shearing and Punching Machines	228
Types and Method of Driving	228
Method of Working	237
VIII. Forging Machines	245
Hammers	245
Forging Presses	264
Upsetting and Rivetting Machines	269
Bending and Straightening Machines or Rolls	290
Flanging Machines and Presses	297
IX. Sand Moulding and Foundry Work Machines	300

X

B. Wood Working Machines.

X. Sawing Machines	320
Frame Saws	321
Croß Cut Saws for Logs	353
Sweep Cutting Saws	355
Band Saws, Band Saw Machines, Band Sawing Machines	356
Circular Saws	360
XI. Wood Planing Machines	374
Veneer Planing Machines	374
Trying up and Thicknessing Machines	378
Moulding and Jointing Machines	392
Spindle Moulding Machines for Wood	397
XII. Sand papering Machines	403
XIII. Mortising and Boring Machine	407
XIV. Wood Turning Lathes and Copying Lathes	414
XV. Dove Tailing and Corner Locking Machines	424
XVI. Wood Splitting Machines	429
XVII. Wood Bending Machines and Presses	431
XVIII. Cask Making Machines	440
XIX. Wheelwrights Machines	448
XX. Machines for Making Wood Matches	452
XXI. Wood Working Plants	461
Equipment of Factory	461
Safety Guards	470
XXII. Different Kinds of Timber	475
Commercial Characteristic of Timber	475
Important Woods of Commerce	494

Alphabetical Index giving the Page and Column in which each Word is to be found

a) German, English, French, Italian and Spanish in one alphabet	507
b) Russian	664

I.

**Hobel-, Feil- und
Stoßmaschinen
Planers, Shapers
and Slotters
Raboteuses, limeuses
et machines à
mortaiser**

**Строгальные, попе-
речно-строгальные
и долбежные станки
Piallatrici, limatrici
e stozzatrici
Acepilladoras, lima-
doras y mortajadoras**

**Hobelmaschinen und
Gestelle
Planers and Stands
Raboteuses et bâtis**

**Строгальные станки и
станины
Piallatrici ed incastellature ¹
Acepilladoras y bastidores**

Werkzeugmaschine (f)
machine tool
machine-outil (f)

машина (f) - орудие (n)
macchina (f) utensile ²
máquina-herramienta (f)

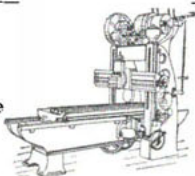
Metallbearbeitung (f)
metal working
travail (m) des métaux

обработка (f) металлов
lavorazione (f) dei me- ³
talli
trabajo (m) de los metales

Metallbearbeitungs-
maschine (f)
metal working machine
machine (f) pour le
travail des métaux

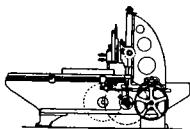
станокъ (m) для обра-
ботки металловъ;
металлообдѣлочный ⁴
станокъ
macchina (f) utensile per
metalli
máquina (f) para el tra-
bajo de los metales

Hobelmaschine (f)
planing machine,
planer (A)
raboteuse (f), machine
(f) à raboter



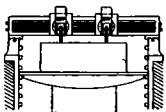
строга[те]льный ста-
нокъ (m)
piallatrice (f) ⁵
máquina (f) de cepillar,
acepilladora (f)

- Tischhobelmaschine (f)
 1 table planing machine
 raboteuse (f) ou machine (f) à raboter à table mobile



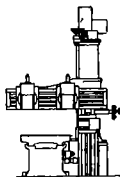
строга[те]льный станок (m) с подвижным столом
 piallatrice (f) a tavola
 máquina (f) de cepillar de mesa

- Grubenhobelmaschine (f)
 2 pit planer
 raboteuse (f) ou machine (f) à raboter à fosse



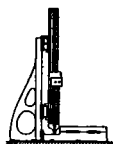
ямный строга[те]льный станок (m)
 piallatrice (f) a fossa
 máquina (f) de cepillar de foso

- Säulenhobelmaschine (f), Einständerhobelmaschine (f), einseitig offene Hobelmaschine (f)
 3 open side planer, single column planing machine
 raboteuse (f) à montant unique, raboteuse (f) ouverte



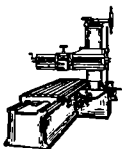
односторонний строга-
 тельный станок (m);
 строга[те]льный станок
 с одной стойкой;
 одноколонный стро-
 гательный станок
 piallatrice (f) a un sol
 montante, piallatrice
 (f) a colonna semplice,
 piallatrice (f) a pilastro
 máquina (f) de cepillar
 de columna, máquina
 (f) de cepillar de una
 columna, máquina (f)
 de cepillar abierta en
 un costado

- Seiten[flächen]hobel-
 maschine (f)
 4 side planing machine
 raboteuse (f) latérale



строгательный ста-
 нок (m) для вер-
 тикальных плоско-
 стей; универсальный
 строга[те]льно-долбеж-
 ный станок
 piallatrice (f) laterale
 máquina (f) de cepillar
 por el costado

- Langhobelmaschine (f)
 mit freier Arbeitseite
 5 long planing machine
 with open side
 raboteuse (f) ou machine
 (f) à raboter ouverte
 sur un côté



продольно-стро-
 га[те]льный станок
 (m) с одной стойкой
 piallatrice (f) con fianco
 di lavoro libero, pial-
 latrice (f) longitudi-
 nale a fianco libero
 máquina (f) de cepillar
 a lo largo con costado
 libre

- Wagrechthobel-
 maschine (f), Hori-
 zontalhobelmaschine (f)
 6 horizontal planing
 machine
 raboteuse (f) ou machine
 (f) à raboter hori-
 zontale

горизонтально-стро-
 га[те]льный станок
 (m)
 piallatrice (f) orizzontale
 máquina (f) de cepillar
 horizontal

Senkrechthobel-
maschine (f), Vertikal-
hobelmaschine (f)
vertical planing
machine
raboteuse (f) ou ma-
chine (f) à raboter
verticale

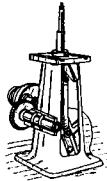
вертикально-стро-
га[те]льный станокъ
(m)
piallatrice (f) verticale 1
máquina (f) de cepillar
vertical

Blechkantenhobel-
maschine (f), Blech-
besäummaschine (f)
plate edge planing
machine
machine (f) à chan-
freiner les tôles, chan-
freineuse (f)



кромкострога[те]ль-
ный станокъ (m);
станокъ для стро-
гания кромок метал-
лических листовъ
piallatrice (f) per rifilare 2
lamiera
máquina (f) de cepillar
los cantos de chapas,
máquina (f) de cepillar
los bordes de chapas

Keilnutenhobel-
maschine (f), Nut[en]-
hobelmaschine (f),
Keilnutenzieh-
maschine (f)
key way planing ma-
chine, key way cut-
ting machine
machine (f) à raboter les
rainures de clavettes,
machine (f) à rainer

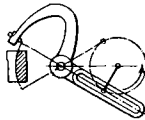


станокъ (m) для стро-
гания шпоночныхъ
канавокъ
piallatrice (f) per cave
da chiavetta, pialla-
trice (f) per cave 3
acepilladora (f) para
hacer ranuras de cha-
vetas, acepilladora (f)
de hacer ranuras

Zahnradhobelmaschine
(f)
gear cutting machine
machine (f) à raboter
les [roues d']engre-
nages

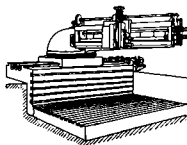
танокъ (m) для стро-
гания зубьевъ ко-
лёсъ или для строж-
ки зубчатыхъ колёсъ
piallatrice (f) per in-
granaggi 4
máquina (f) de cepillar
ruedas dentadas

Bogenhobelmaschine (f),
Kurvenhobelmaschine
(f)
planing machine for
curves, radius planer
machine (f) à raboter les
surfaces courbes, ra-
boteuse (f) pour sur-
faces courbes



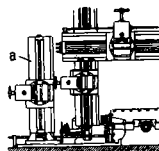
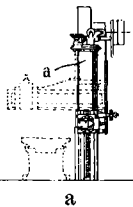
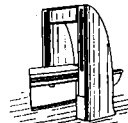
станокъ (m) для стро-
гания вогнутыхъ или
выпуклыхъ поверх-
ностей
piallatrice (f) per super-
fici curve 5
acepilladora (f) para
superficies curvas

[vereinigte] Bogen-
und Seitenhobel-
maschine (f)
combined curve and
side planing ma-
chine
raboteuse (f) com-
binée pour surfaces
courbes et droites



комбинированный
строга[те]льный
станокъ (m) съ дви-
жениемъ рѣза по
прямой или по
дугѣ круга
piallatrice (f) combi- 6
nata per superfici
plane e curve
máquina (f) de cepillar
combinada para
superficies derechas
y curvas

- Schlichtmaschine (f)
smoothing or finishing
1 planing machine
machine (f) à planer,
planeuse (f)
-
- Schnellhobelmaschine
(f)
high speed planing
2 machine or planer
raboteuse (f) à grande
vitesse
-
- Riffelmaschine (f),
Walzenfurchmaschine
(f)
groove cutting machine,
3 roll fluting machine
machine (f) à canneler,
cannelouse (f), ma-
chine (f) à canneler
les cylindres
-
- Gewehrlaufzieh-
maschine (f), Schieß-
4 waffenziehmaschine (f)
gun rifling machine
machine (f) à rayer les
canons de fusils
-
- Hobelmaschinen-
gestell (n), Hobelmaschi-
nen-
bett (n)
5 frame of the planing
machine
bâti (m) ou banc (m) de
raboteuse
-
- Hobelmaschinen-
ständer (m), Hobel-
maschinenbock (m),
Hobelmaschinensäule
(f), Hobelmaschinen-
pfeiler (m)
6 main standard or up-
right or housing of
planing machine
montant (m) ou colonne
(f) ou pilier (m) de ra-
boteuse
-
- Seitenbock (m)
lateral or side standard
7 colonne (f) latérale,
montant (m) latéral,
pilier (m) latéral



станокъ (m) для чисто-
вой отделки
macchina (f) per rifinire
superfici piane
máquina (f) de planear,
garlopa (f) mecánica

быстроходный стро-
га[те]льный станокъ
(m)

piallatrice (f) rapida
per acciaio
acepilladora (f) rápida

станокъ (m) для рифле-
ния вальцовъ
macchina (f) da rigare,
macchina (f) da scan-
lare cilindri
máquina (f) de estriar,
estriadora (f), estria-
dora (f) de cilindros

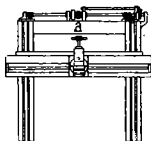
станокъ (m) для наръза-
ния стволовъ; станокъ
для наръзки винто-
выхъ канавокъ въ
ружейныхъ стволахъ
macchina (f) da rigare
canne da fucile, mac-
china (f) da trafileare
canne d'armi da fuoco
máquina (f) de rayar
cañones de armas

станина (f) стро-
га[те]льного станка
incastellatura (f) di
piallatrice
armazón (m) de acepilla-
dora

стойка (f) строгатель-
ного станка; колонна
(f) [односторонняго]
строгального станка
montante (m) o colonna
(f) o pilastro (m) di
piallatrice
bastidor (m) de acepilla-
dora, caballete (m) de
acepilladora, columna
(f) de acepilladora,
pilar (m) o pilastro (f)
de acepilladora

боковая стойка (f)
montante (m) laterale
caballete (m) lateral

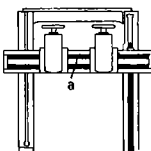
Querhaupt (n), Traverse (f), Verbindungssteg (m), Verbindungsstück (n), Ständerzwischenstück (n)
connecting tie, tie bar
traverse (f) d'entretoisement, entretoise (f)



a

распорная поперечина (f) [соединяющая стойки строга[те]льного станка сверху]
traversa (f) di collegamento
puente (m) de unión, pieza (f) de unión

Querträger (m), Querschlitten (m), Querbalken (m)
cross slide, cross head, cross rail
chariot (m) transversal, traverse (f) mobile horizontale



a

поперечный салазki (f pl); поперечина (f) строга[те]льного станка [несущая рёзцовый суппорт]
traversa (f) mobile
carro (m) transversal, travesaño (m)

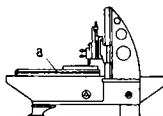
Ausleger (m)
arm
bras (m)



a

плечо (n); плечо, поддерживающее суппорт одностороннего строга[те]льного станка
braccio (m), traversa (f)
brazo (m)

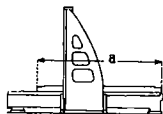
Hobelmaschinentisch (m), Hobeltisch (m), Hobelschlitten (m), Aufspanntisch (m)
planing machine table or platen
table (f) de raboteuse



a

столъ (m) строга[те]льного станка
tavola (f) di piallatrice, tavola (f)
mesa (f) de acepilladora,
mesa (f) de cepillar, carro (m) de cepillar, mesa (f) de sujeción

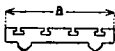
Tischlänge (f)
length of table
longueur (f) de la table



a

длина (f) стола
lunghezza (f) della tavola
longitud (f) de la mesa

Tischbreite (f)
width of table
largeur (f) de la table



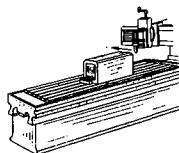
a

ширина (f) стола
larghezza (f) della tavola
anchura (f) de la mesa

**Arbeitsweise und Antrieb
Action and Method
of Driving**
1 **Mode de travail
et mécanismes
de mouvement**

**Способ работы и передачи
Metodi di lavoro e comandi
Modo de trabajar y
movimiento motor**

- 2 hobeln (v)
to plane
raboter (v)



строгать
piallare (v)
cepillar (v)

- 3 ein Werkstück behobeln (v)
to plane a piece of work
raboter (v) une pièce

обстрогать обрабаты-
ваемый предмет
piallare (v) un pezzo
cepillar (v) una pieza

- 4 abhobeln (v)
to plane off
raboter (v), dresser (v)
par rabotage

обстрогать, обстраи-
вать
piallare (v)
cepillar (v) ó poner á
grueso ó acepillar

- 5 Hobeln (n), Behobeln (n)
planing
rabotage (m)

строгание (n); обстра-
гивание (n)
piallatura (f)
acepilladura (f)

- 6 schroten (v), aus dem
Groben abarbeiten
(v), schrappen (v),
schrubben (v), vor-
hobeln (v)
to rough plane
dégrossir (v)

строгать начерно
sgrossare (v), lavorare
(v) dal greggio, sboz-
zare (v)
desbastar (v)

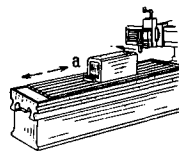
- 7 schlichten (v), fertig-
hobeln (v)
to finish
finir (v), planer (v)

строгать начисто или
чистовымъ прохо-
домъ
rfinire (v)
planear (v)

- 8 Hobelarbeit (f)
planing work
travail (m) de rabotage

строгальная работа (f);
работа строгания;
строжка (f)
lavoro (m) di piallatura
trabajo (m) de cepillar

- 9 Arbeitsbewegung (f),
Hauptbewegung (f),
Schnittbewegung (f)
working motion, main
motion
course (f) de travail ou
effective



a

рабочее движение (n);
главное движение
movimento (m) prin-
cipale o di lavoro,
corsa (f) (utile)
movimiento (m) de
trabajo, corrida (f)
principal

Hauptweg (m), Schnittweg (m)
working path
course (f)

рабочий ход (m)
direzione (f) principale, 1
corsa (f) utile
corrida (f)

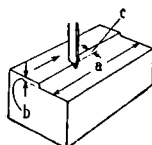
Arbeitswiderstand (m),
Zerspanungswiderstand (m)
working resistance
résistance (f)

рабочее сопротивление (n)
resistenza (f) al lavoro 2
resistencia (f) de trabajo
bajo

Schnittwiderstand (m)
cutting resistance
résistance (f) à la coupe

сопротивление (n) рѣзанию
resistenza (f) al taglio 3
resistencia (f) de corte

Schnittlänge (f)
cutting length, length of cut
longueur (f) de la passe



длина (f) строгания или строжки
lunghezza (f) del taglio 4
longitud (f) de corte ó de pasada

Schnitthöhe (f)
cutting depth, depth of cut
profondeur (f) de la passe

a

глубина (f) строгания или строжки
altezza (f) del taglio 5
altura (f) de corte

Schnittbreite (f), Vorschub (m)
cutting width, width of cut
largeur (f) de la passe

b

ширина (f) строгания или строжки; подача (f)
larghezza (f) del taglio 6
anchura (f) de corte

Schnittgeschwindigkeit (f), Arbeitsgeschwindigkeit (f)
cutting or working speed
vitesse (f) de coupe, vitesse (f) de travail

c

скорость (f) рѣзания; скорость рабочего движения
velocità (f) di taglio o di lavoro 7
velocidad (f) de corte, velocidad (f) de trabajo

Schnitttrichtung (f)
direction of cut
direction (f) de la coupe



направление (n) строгания или строжки
direzione (f) del taglio 8
dirección (f) de corte

der Stahl nimmt oder macht mehrere Schnitte
the tool makes several cuts
l'outil fait plusieurs passes

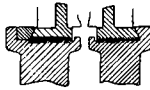
рѣзецъ (m) дѣлаетъ нѣсколько проходовъ
l'utensile o il ferro fa parecchi tagli, il bulino 9
prende più trucioli el acero quita varios cortes

Reibungswiderstand (m)
frictional resistance
résistance (f) de frottement

сопротивление (n) отъ тренія
resistenza (f) d'attrito 10
resistencia (f) de fricción

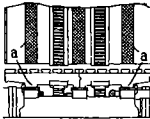
- Massendruck (m),
1 Massenwirkung (f)
mass pressure
pression (f) des masses

- Tischführung (f),
Schlittenführung (f)
guidance of table
2 guidage (m) ou glissière
(f) de la table, guidage
(m) ou glissière (f) du
chariot



- ebene Tischführung (f)
3 flat or level table guide
guidage (m) à glissières
plates de la table

- Gleitbahn (f) des Tisches
4 table slide or guide or
track
glissière (f) de la table



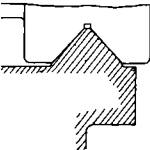
- Gleitschiene (f)
5 slide, track, guide
chemin (m) de glisse-
ment, surface (f) de
glissement du coulis-
seau

a

- Prismenführung (f)
6 prismatic guide or
track
guidage (m) à glissières
prismatiques



- Schweinsrücken-
führung (f), dach-
förmige Führung (f)
7 inverted V guide
guidage (m) à glissières
prismatiques ou en $\wedge$



давление(и) отъ инерціи
движущихся массъ;
давленія (n pl), возни-
кающія въслѣдствіе
дѣйствія силъ инер-
ціи при измѣненіи
скорости движущих-
ся частей
pressione (f) totale o
complessiva
presión (f) de la masa

направляющія (fpl)
стола
guide (fpl) della tavola
conducción (f) ó corre-
dera (f) de la mesa,
conducción (f) del
carro

плоскія направляющія
(fpl) стола
guide (fpl) plane della
tavola
conducción (f) ó corre-
dera (f) plana de la
mesa

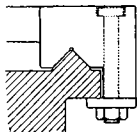
направляющіе полозки
(m pl) стола
slitte (fpl) della incastel-
latura
via (f) de deslizamiento
de la mesa

направляющій поло-
зокъ (m)
slitta (f) della tavola
carril (m) de desliza-
miento

плоскія или обращен-
ныя внизъ треуголь-
ныя направляющія
(fpl); U-образныя или
V-образныя нап-
равляющія
guide (fpl) prismatiche
conducción (f) ó corre-
dera (f) prismática

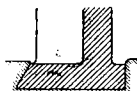
обращенныя вверхъ
треугольныя нап-
равляющія (fpl); $\wedge$ -об-
разныя направляю-
щія (fpl); направляю-
щія призматическаго
сѣченія американ-
скаго типа
guide (fpl) a $\wedge$
conducción (f) ó corre-
dera (f) de lomo bom-
beado

geschlossene Prismen-
führung (f)
prismatic guide with
cover strip
guidage (m) à glissières
prismatiques avec
bande de retenue



треугольный напра-
вляющий (fpl) сь
приспособлениемъ,
препятствующимъ
подъему стола
guide (fpl) prismatiche
con ribordo
conducción (f) ó corre-
dera (f) prismática
cerrada

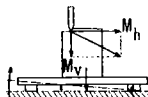
Tischfuß (m)
table foot
pied (m) de la table



нижний направляющий
полосокъ (m) стола
piede (m) della tavola
pie (m) de la mesa

Tischgewicht (n)
weight of table
poids (m) de la table

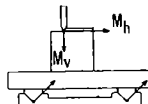
Kippen (n) des Hobel-
tisches
tipping of the planing
table
soulèvement (m) de la
table



вѣсъ (m) стола
peso (m) della tavola
peso (m) de la mesa

опрокидывание (n)
стола строгатель-
ного станка
inclinazione (f) della
tavola
inclinación (f) de la
mesa de cepillar

Entgleisen (n) des Hobel-
tisches
derailing of the planing
table
déraillement (m) de la
table, sortie (f) de la
table de ses glissières

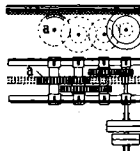


боковое смѣщение (n)
стола строгательного
станка; сдвигание (n)
строгального стола
въ поперечномъ
направлении
deraggiamento (m) della
tavola
salida (f) de via de la
mesa de cepillar, des-
carrilamiento (m) de
la mesa

Tischantrieb (m), An-
trieb (m) des Hobel-
tisches
drive of the table
commande (f) de la table

механизмъ (m), сооб-
щающий движение
столу строга[те]льна-
го станка
comando (m) della ta-
vola (della piallatrice)
movimiento (m) motor
de la mesa, movi-
miento (m) motor de
la mesa de cepillar

Zahnstangenantrieb (m)
rack and pinion drive
commande (f) par cré-
maillère (et pignon)



передача (f) при помо-
щи зубчатой рейки
comando (m) a mezzo
di cremagliera
movimiento (m) motor
por cremallera

Zahnrad (n)
pinion
roue (f) dentée ou d'en-
grenage

a

шестерня (f); зубчатое
колесо (n)
ingranaggio (m), ruota
(f) dentata, ruota (f)
ad ingranaggio
rueda (f) dentada

- Doppelzahnstange (f)
1 double rack
crémaillère (f) double



двойная или двояен-
ная зубчатая рейка
(f)
cremagliera (f) o dentiera
(f) doppia
cremallera (f) doble

- Doppel[zahn]rad (n)
2 double pinion
roues (f pl) d'engrenages
jumelées



двойная или двояен-
ная шестерня (f)
ingranaggio (m) doppio
engranaje (m) doble

- Schnecken[zahnstan-
gen]antrieb (m)
3 worm gear drive
commande (f) par vis
sans fin et crémail-
lère



передача (f) при помо-
щи червяка, сцепля-
ющегося с рейкой
с прямыми косыми
зубцами
comando (m) a mezzo
di vite senza fine o
perpetua, comando
(m) elicoidale a cre-
magliera
movimiento (m) motor
a cremallera y tornillo
sin fin

- Schnecke (f)
4 worm
vis (f) sans fin

a

червяк (m)
vite (f) senza fine o per-
petua od elicoidale
tornillo (m) sin fin

- Schrauben[zahnstan-
gen]antrieb (m)
5 screw drive
commande (f) par cré-
maillère à denture
hélicoïdale



передача (f) при помо-
щи червяка, сцепля-
ющегося с рейкой
с винтовыми (спи-
ральными) зубцами
comando (m) a mezzo
di cremagliera a denti
elicoidali
movimiento (m) motor
de cremallera heli-
coidal

- Schraubenzahnstange(f)
6 screw rack, helical rack
plaque-écrou (f), cré-
maillère-écrou (f)

a

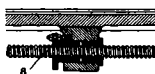
рейка (f) с винтовыми
или спиральными
зубцами
cremagliera (f) a denti
elicoidali
cremallera (f) helicoidal

- Schrauben[zahn]rad (n)
7 screw wheel
roue (f) à denture héli-
coïdale, roue (f) à vis
sans fin

b

колесо (n) с винтовы-
ми или спиральными
зубцами; многоходо-
вой червяк (m)
ingranaggio (m) o ruota
(f) a denti elicoidali
engranaje (m) helicoidal

- Schraubenspindel (f)
8 screw spindle
ais (f), arbre (m) fileté



a

винт (m)
albero (m) filettato, vite
(f)
husillo (m) helicoidal

Leitspindel (f)
guide spindle, guide
screw
vis-mère (f)

Leitspindellagerung (f)
guide spindle bearing
coussinets (mpl) ou
palier (m) de la vis-
mère

nachstellbare Leitspin-
delmutter (f)
adjustable guide spindle
nut
écrou (m) réglable de
la vis-mère

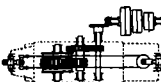
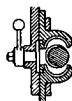
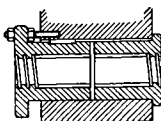
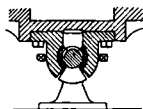
Mutterschloß (n)
lock nut
dispositif (m) d'em-
brayage de l'écrou

Seilantrieb (m)
rope drive
commande (f) par câble

geradlinig hin- und her-
gehende Hauptbewe-
gung (f)
straight reciprocating
main motion
mouvement (m) de va-
et-vient en ligne droite

Arbeitsgang (m) des
Schlittens
working stroke of table
course (f) de travail de
la table

Leergang (m) des
Schlittens
return or idle stroke of
table
marche (f) à vide de la
table, retour (m), recul
(m)



ходовой винт (m)
vite (f) di comando o
conduttrice
husillo (m) ó eje (m)
guiador

поддерживающие под-
шипники (mpl) хо-
дового винта
sopporti (mpl) o cusci-
netti (mpl) della vite
conduttrice
colocación (f) del husillo
guiador en sus coji-
netes

гайка (f) ходового вин-
та, допускающая ре-
гулирование
madrevite (f) regolabile
della vite conduttrice,
chiocciola (f) o bus-
sola (f) regolabile della
vite conduttrice
tuerca (f) graduable del
eje guiador

приборъ (m), раздви-
гающий половинки
гайки; замокъ (m)
суппорта; замокъ
гайки ходового
винта
dispositivo (m) di in-
nesto della madrevite,
chiocciola (f) della vite
órgano (m) de cierre de
la tuerca del husillo
guiador

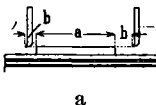
передача (f) канатомъ
comando (m) a fune
movimiento (m) motor
por cable

прямолинейно-воз-
вратное главное дви-
жение (n)
movimento (m) retti-
lineo alternativo o di
va e viene
movimiento (m) princi-
pal de va y viene

рабочий ходъ (m) стола
corsa (f) utile del car-
rello
marcha (f) de trabajo
de la mesa

холостой ходъ (m)
стола
corsa (f) a vuoto del
carrello
marcha (f) del carro en
vacio

Rückgang (m), Rücklauf (m) 1 return stroke retour (m) ou recul (m) [de la table]	обратный ходъ (m) corsa (f) di ritorno retroceso (m), marcha (f) de retroceso
schneller oder beschleunigter Rückgang (m) quick or accelerated 2 return stroke recul (m) ou retour (m) rapide, retour (m) accéléré	ускоренный обратный ходъ (m) corsa (f) di ritorno rapida od accelerata retroceso (m) rápido ó acelerado
den Rücklauf beschleunigen (v) 3 to accelerate the return stroke accélérer (v) le retour	ускорить обратный ходъ accelerare (v) la corsa di ritorno acelerar (v) el retroceso
Tischgeschwindigkeit (f), Schlittengeschwindigkeit (f) 4 speed of table vitesse (f) de la table	скорость (f) хода стола; скорость движения стола velocità (f) di andata della tavola o del carrello velocidad (f) de la mesa
Rücklaufgeschwindigkeit (f) 5 return speed vitesse (f) de retour	скорость (f) обратного хода velocità (f) di ritorno velocidad (f) de retroceso
Umkehrung (f) der Bewegung 6 reversing of motion renversement (m) du mouvement	перемѣна (f) направления движения inversione (f) di movimento inversión (f) del movimiento
Richtungswechsel (m) 7 change of direction changement (m) de marche	перемѣна (f) направления cambio (m) di direzione cambio (m) de dirección
Hubwechsel (m) 8 reversal of stroke changement (m) de l'amplitude de la course	перемѣна (f) длины хода inversione (f) della corsa del carrello cambio (m) de carrera
Maschinenhub (m) 9 stroke of machine course (f) d'une machine	длина (f) хода станка corsa (f) di lavoro di una macchina carrera (f) de la máquina
Hobellänge (f) des Tisches 10 planing length of table longueur (f) de rabotage, longueur (f) utile de la table	длина (f) строганія, допускаемая столомъ lunghezza (f) della corsa della tavola longitud (f) de cepillar de la mesa



Überweg (m)
excess of stroke (over
actual cut)
excès (m) de la course
(nécessaire pour le
renversement de
marche)

verlorner Weg (m) des
Schlittens
lost motion of table
course (f) perdue du
chariot

Kurbelantrieb (m) des
Schlittens
crank drive of slide table
commande (f) par bielle
et coulisseau

Kurbelgetriebe (n)
crank gear
(mécanisme (m) de)
mouvement (m) par
bielle et coulisseau

Kurbelantrieb (m) mit
Ellipsenrädern
crank drive with ellip-
tical wheels
commande (f) par mani-
vella et roues ellip-
tiques

Kurbelschleife (f)
crank guide
coulisse (f) à excentrique

Umlaufschleife (f), dre-
hende oder rotierende
Kurbelschleife (f)
rotating crank gear
manivella (f) à coulis-
seau tournant, cou-
lisse (f) tournante de
manivella

b

длина (f), на которую
рѣзецъ заходитъ за
конецъ обстрагивае-
мого предмета; избы-
токъ (m) хода
corsa (f) a vuoto
camino (m) ó carrera (f)
pasado, -a ó sobrante

безполезная часть (f)
пути стола; нера-
бочая часть хода
стола
corsa (f) a vuoto totale
del carrello
camino (m) perdido del
carro

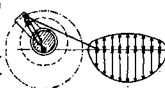
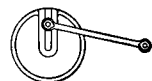
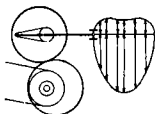
передача (f) движения
стола при помощи
кривошипного меха-
низма
comando (m) della ta-
vola a mezzo di mano-
vella o di biella
movimiento (m) motor
del carro á manivela

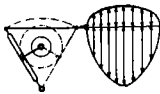
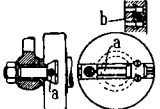
кривошипный меха-
низмъ (m); кривошип-
ная передача (f)
comando (m) a mezzo
di manovella
movimiento (m) de im-
pulsión á manivela

передача (f) при помо-
щи кривошипного
механизма и эллипти-
ческихъ колёсъ (m);
кривошипный меха-
низмъ (m) съ эллипти-
ческими колёсами
comando (m) a mano-
vella con ingranaggio
ellittico
movimiento (m) motor
por manivela con rue-
das elípticas

кривошипъ (m) съ
кулисою
disco (m) a glifo della
manovella
corredera (f) de excén-
trico

кривошипъ (m) съ
вращающейся кулис-
сою
disco (m) rotante a glifo
della manovella
corredera (f) móvil gira-
toria ó rotatoria de la
manivela



- | | | |
|--|---|--|
| <p>Kurbelschwinge (f), schwingende oder oszillierende Kurbelschleife (f)
 1 oscillating crank gear coulisse (f) oscillante à manivelle</p> |  | <p>кривошипъ (m) съ качающейся кулиссою
 disco (m) oscillante a glifo della manovella
 corredera (f) de movimiento de péndulo ó oscilante</p> |
| <p>verstellbarer Kurbelzapfen (m)
 2 adjustable crank pin manneton (m) ou bouton (m) de manivelle réglable</p> |  | <p>переставной палецъ (m) кривошипа
 bottonne (m) di manovella regolabile
 espiga (f) graduable de la manivela</p> |
| <p>Stellschraube (f), Stellspindel (f)
 3 set screw, adjusting screw
 vis (f) de réglage</p> | <p>a</p> | <p>установочный винтъ (m)
 vite (f) di aggiustaggio
 tornillo (m) graduador</p> |
| <p>Paßstück (n), Stein (m)
 4 fitted block
 douille (f) de guidage</p> | <p>b</p> | <p>пригнанная вставка (f); колодка (f)
 corsolo (m)
 manguito (m) de guía</p> |

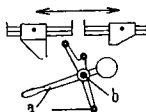
Umsteuerung und Schaltung

5 Reversing and Feed Gear

Avancement et changement de marche

- umsteuern (v)**
to reverse
6 changer (v) la marche, renverser (v) la marche

- Umsteuerung (f)**
reverse
7 changement (m) ou renversement (m) de marche



- zwangläufige Umsteuerung (f)**
positive or forced reversing
8 renversement (m) de marche automatique ou forcé

Перебѣна направлення хода и сообщеніе подачи

Cambiamento di marcia ed avanzamento

Cambio de dirección y avance

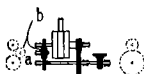
перебѣнить (мѣнять) направленіе хода
cambiare (v) od invertire (v) la marcia
invertir (v) la marcha

перебѣна (f) направлення хода; механизмъ (m) для перебѣны хода
cambiamento (m) o inversione (f) di marcia
cambio (m) de marcha, cambio (m) de dirección

перебѣна (f) направлення хода самимъ механизмомъ главнаго движенія; принудительная перебѣна хода
inversione (f) automatica del movimento
cambio (m) de marcha forzoso

selbsttätige Umkehr (f) der Bewegungsrichtung automatic reversal of the direction of motion renversement (m) auto- matique de la marche	автоматическое из- менение (n) направ- ления движения ritorno (m) automatico inversión (f) automática de la dirección de movimiento
stoßfreier Hubwechsel (m) change of stroke or motion without jerk renversement (m) de marche sans à-coups	перемена хода безъ толчковъ или безъ ударовъ cambiamento (m) di corsa senza urto cambio (m) de carrera sin golpe
Begrenzung (f) der Weg- länge, Hubbegren- zung (f) limitation of length of path or stroke limitation (f) de la lon- gueur ou de l'am- plitude de la course	ограничение (n) длины хода limitazione (f) della lun- ghezza della corsa limitación (f) de la carrera
Steuerungsantrieb (m) control mechanism mécanisme (m) de com- mande du change- ment de marche	приводъ (m) для пере- мены хода comando (m) del cambio movimiento (m) de cambio de marcha
Steuerungsvorrichtung (f) reversing apparatus commande (f) du changement de marche	механизмъ (m) или при- способление (n) для перемены хода dispositivo (m) o mec- canismo (m) del cam- bio disposición (f) de cambio de marcha
Wendegetriebe (n), [Um-] Kehrgetriebe (n) reversing gear mécanisme (m) de ren- versement ou change- ment de marche	механизмъ (m) для измѣненія направ- ления хода comando (m) di cambio della marcia, ingra- naggi (mpl) di in- versione mecanismo (m) de in- versión
Räderumsteuerung (f) wheel reversing renversement (m) de marche par roues d'engrenages	перемена (f) направле- ния хода при помо- щи зубчатыхъ ко- лѣсъ cambio (m) di marcia ad ingranaggi inversión (f) de movi- miento porengranajes
Räderwendegetriebe (n) wheel reversing gear mécanisme (m) de ren- versement de marche par engrenages	механизмъ (m) для пе- ремены хода при по- мощи зубчатыхъ ко- лѣсъ mecanismo (m) ad in- granaggi di cambio della marcia mecanismo (m) de in- versión porengranajes

- Stirnräderwende-
getriebe (n)
1 spur wheel reversing
gear
mécanisme (m) de ren-
versement de marche
par engrenages droits



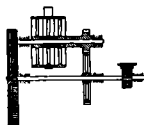
- Rücklaufgetriebe (n)
2 return gear
harnais (m) de renverse-
ment de marche

a

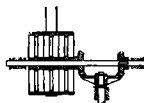
- Zwischenrad (n)
3 intermediate wheel
pignon (m) inter-
médiaire

b

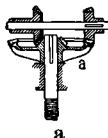
- Hohlradgetriebe (n)
internal gear wheel
drive
4 mécanisme (m) de
commande (f) par en-
grenage à denture
intérieure



- Kegelräderwende-
getriebe (n)
5 bevel wheel change
gear
mécanisme (m) de ren-
versement de marche
par pignons coniques



- Doppelrad (n)
double wheel
6 roue (f) d'angle à den-
tures concentriques,
roue (f) double d'en-
grenages



механизмъ (m) для пе-
ремѣны хода при по-
мощи цилиндриче-
скихъ колѣсъ
meccanismo (m) di cam-
bio della marcia ad
ingranaggi cilindrici
mecanismo (m) de in-
versión por engranajes
derechos

устройство (n) для со-
общения обратнаго
хода
meccanismo (m) od in-
granaggi (mpl) della
marcia di ritorno
mecanismo (m) de re-
troceso

промежуточное колесо
(n)
ingranaggio (m) inter-
medio
rueda (f) interpuesta

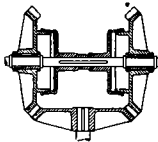
механизмъ (m) для из-
мѣненія направле-
нія хода, работаю-
щій при содѣйствіи
колеса съ внутрен-
ними зубцами
meccanismo (m) ad in-
granaggio a denti in-
terni, meccanismo (m)
od ingranaggio (m) a
corona interna
mecanismo (m) de mo-
vimiento por rueda
hueca

механизмъ (m) для из-
мѣненія направленія
хода при помощи ко-
ническихъ колѣсъ
meccanismo (m) del ri-
torno ad ingranaggio
d'angolo, ingranaggi
(mpl) d'angolo per il
ritorno
mecanismo (m) de mo-
vimiento de inversión
por engranajes cónicos

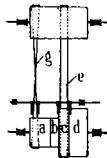
двойное зубчатое ко-
лесо (n); колесо съ
двумя зубчатыми
вѣнцами
ingranaggio (m) doppio
rueda (f) de engranajes
concentricos

Kegelr derwende-
getriebe (n) mit Kegel-
kupplung

bevel wheel change gear
with cone coupling
mécanisme (m) de ren-
versement de marche
par pignons coniques
et embrayage   fric-
tion par cônes



Riemenumsteuerung (f)
belt reverse
renversement (m) de
marche par courroies



Riemenwendegetriebe
(n)
belt reversing gear
mécanisme (m) de ren-
versement de marche
par courroies

a b c d e g

offener Riemen (m)
open belt
courroie (f) ouverte ou
droite

e

gekreuzter Riemen (m)
crossed belt
courroie (f) crois e

g

R cklaufriemen (m)
return belt
courroie (f) pour la
marche arrière

g

Festscheibe (f)
fixed pulley
poulie (f) fixe

b, c

механизм (m) для из-
м нения направления
хода, действующий
при помощи кониче-
ских зубчатых ко-
лёсь съ фрикцион-
ными муфтами
meccanismo (m) per il
ritorno ad ingranaggi
d'angolo con innesti 1
conici, ingranaggi
(in pl) d'angolo con
innesti conici per il
ritorno

mecanismo (m) de movi-
miento de inversión
por engranajes c ni-
cos con acoplamiento
de fricción c nico

перем тна (f) хода при
помощи перевода
ремней; сводка (f)
ремней для перем т-
ного хода

cambio (m) per mezzo 2
di cinghia

cambio (m) de marcha
por correa, inversión
(f) de la dirección de
movimiento por co-
rrea

механизм (m) для
перем тны напра-
вления хода при по-
мощи перевода рем-
ней; ремennая пере-
дача (f) для перем тны
направления хода 3

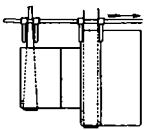
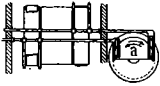
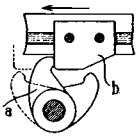
meccanismo (m) a cin-
ghia per il comando
di ritorno
mecanismo (m) de in-
versión de movimiento
por correa

прямой ремень (m)
cinghia (f) diritta
correa (f) abierta 4

перекрёстный ремень
(m)
cinghia (f) incrociata 5
correa (f) cruzada

ремень (m) обратного
хода
cinghia (f) di ritorno 6
correa (f) de marcha de
retroceso

коренной или рабочий
шкив (m)
puleggia (f) fissa 7
polea (f) fija

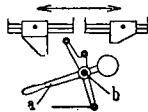
1	Losscheibe (f) loose pulley poulie (f) folle	a, d	холостой шкивь (m) puleggia (f) folle polea (f) loca
2	Riemenwechsel (m) change over of belt, shifting of belt changement (m) ou passe (f) de courroie		перевод (m) ремня cambio (m) di cinghia cambio (m) de correa
3	gleichzeitige Verschiebung (f) beider Riemen simultaneous shifting of both belts déplacement (m) simultané des deux courroies		одновременный перевод (m) или одновременная сводка (f) обоих ремней cambio (m) simultaneo delle due cinghie cambio (m) de posición simultáneo de ambas correas
4	aufeinanderfolgende Verschiebung (f) der Riemen successive shifting of the belts déplacement (m) successif des courroies		поочерёдный перевод (m) или поочерёдная сводка (f) ремней spostamento (m) successivo delle cinghie per mezzo di disco cambio (m) de posición sucesivo de las correas
5	drehbares Schild (n), Kurvenscheibe (f) revolving plate plateau (m) ou disque (m) tournant [d'entraînement], plateau (m) à friction	a	поворотный щит (m) или диск (m), [управляющий переводом ремней] disco (m) girevole placa (f) giratoria
6	Steuerstange (f) reversing rod or bar tringle (f) ou barre (f) de manœuvre ou de commande		полоса (f) или тяга (f) или штанга (f) для перевода ремней asta (f) di cambio palanca (f) de dirección
7	Stiefelknechtsteuerung (f) catch reversing gear renversement (m) par taquet et doigt d'entraînement		перевод (m) ремня от поворотных кулаков cambio (m) a mezzo di nasello inversión (f) de marcha por leva y tope
8	Stiefelknecht (m), Klaue (f) catch, cam came (f), doigt (m)	a	поворотный кулак (m) для перевода ремней nasello (m), camma (f) leva (f)
9	Frosch (m), Knagge (f), [verstellbarer] Anschlag (m), Umsteuerknagge (f) adjustable stop or dog taquet (m) ou butée (f) ajustable ou réglable	b	переставная упорка (f) на стол; упорка для переменного хода corsoio (m), registro (m) tope (m) graduable

Aufspannut (f) für die Steuerknagge)
slot for fixing the dog
rainure (f) de fixation



a

Steuerhebel (m)
reversing lever
levier (m) de change-
ment ou de renverse-
ment de marche



a

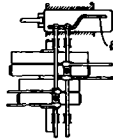
Steuerwelle (f)
reversing spindle or
shaft
arbre (m) de renverse-
ment

b

Handgriff (m), Griff (m)
handle
poignée (f), manette (f)

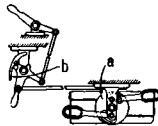
Handhebel (m)
hand lever
levier (m) à main

Schieber (m) mit Nut
slide with cranked slot
glissière (f) à coulisse



a

Drehschieber (m), Kur-
venscheibe (f)
oscillating plate
plateau (m) oscillant

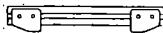


a

umlegbare Klaue (f)
throw over or reversible
claw
cliquet (m) reversible

b

gleichschenklige
Frösche (mpl)
equal stops
taquets-tocs (mpl) ou
butées (f pl) symé-
triques



канавка (f) или пазъ
(m) для укрѣпленія;
канавка на столѣ,
служащая для укрѣ-
пленія упорockъ
scanalatura (f) o corsia
(f) per il fissaggio
ranura (f) de sujeción

1

рукоятка (f) для пере-
мѣны хода отъ руки
leva (f) di comando
del cambiamento
palanca (f) de cambio o
inversión de marcha

2

валь (m), управляющій
перемѣной хода
albero (m) di comando
del cambiamento, asta
(f) pel cambiamento
árbol (m) de cambio o
inversión de marcha

3

ручка (f)
maniglia (f)
empuñadura (f)

4

рукоятка (f)
leva (f) a mano
palanca (f) de mano

5

ползунъ (m) съ канав-
кой [управляющій
переводомъ ремней]
guidacinghie (f) ad aste
scorrevoli o ad in-
castro
distribuidor (m) con
ranura

6

поворотный дискъ (m)
[управляющій пере-
водомъ ремней]
guidacinghie (f) a disco
oscillante, disco (m)
oscillante
distribuidor (m) gira-
torio

7

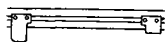
поворотный кулакъ
(m); отводящаяся
поворотомъ часть
(f) на кулакѣ
camma (f) o nasello (m)
reversibile
garra (f) o uña (f) recli-
nable

8

упорки (fpl) одинако-
вой длины или формы
corsi (mpl) o naselli
(mpl) simmetrici
topes (mpl) simétricos

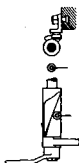
9

- ungleichschenklige
Frösche (m pl)
1 unequal stops
taquets (m pl) asymétriques

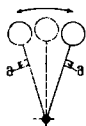


- Federpuffer (m)
2 spring buffer
butoir (m) à ressort,
tampon (m) à ressort

- Drallumsteuerung (f)
reversing gear with
helical motion
3 mécanisme (m) de renversement de mouvement par came hélicoïdale ou par arbre à rainure hélicoïdale



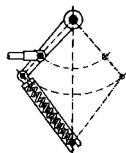
- Umfaller (m), Umsteuerung (f) mit fallendem Gewicht
4 reversing gear with falling weight
renversement (m) de mouvement par contrepoids basculants



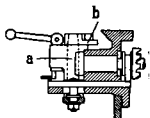
- Anschlag (m)
5 stop
butée (f), taquet-toc (m)

a

- Steuerungsvorrichtung (f)
6 reversing device
dispositif (m) de commande de mouvement (de retour)



- Kupplungsvorrichtung (f)
7 coupling device
[dispositif (m) d'] accouplement (m)



a b

- kuppeln (v)
to couple
8 accoupler (v), assembler (v), embrayer (v)

упорки (f pl) разной длины или неодинаковой формы
corsoi (m pl) o naselli (m pl) dissimmetrici
topes (m pl) doubles asymétricos

пружинный буфер (m)
arresto (m) o repulsore (m) a molla
tope (m) de resorte

механизм (m) для перемещения направления хода, действующий от канавки на втулке, помещенной на валу, управляющем передвиганием отводок; винтовая сводка (f)
cambiamento (m) di marcia a mezzo di scanalatura elicoidale
cambio (m) de dirección por estríado ó árbol de ranura helicoidal

перекидной груз (m); перемена (f) хода при содействии перекидного груза
cambiamento (m) di marcia a mezzo di contrappeso
cambio (m) de dirección por caída de peso

упор (m)
arresto (m)
tope (m)

механизм (m) для перемещения хода с применением пружины
meccanismo (m) del cambio o di inversione di marcia
disposición (f) de transmisión de movimiento (de retroceso)

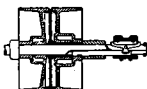
приспособление (n) для сцепления
meccanismo (m) di accoppiamento o di innesto
[disposición (f) de] acoplamiento (m)

сцепить (-лять)
accoppiare (v), innestare (v)
acoplar (v), embragar (v)

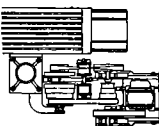
entkuppeln (v)
to uncouple
découpler (v), disjoindre
(v), débrayer (v)

selbstspannende Kupp-
lung (f)
automatic coupling
accouplement (m) à se-
rage automatique

Reib[ungs]kupplung (f)
mit Doppelkegel
friction clutch with
double cone
embrayage (m) (par cône)
de friction double



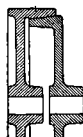
elektromagnetische Um-
steuerung (f)
electromagnetic revers-
ing gear
[dispositif (m) de] ren-
versement (m) de
marche électro-mag-
nétique



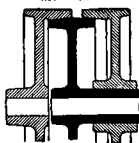
Magnetspule (f)
magnet coil
bobine (f) d'induction

Schleifkontakt (m)
sliding contact
frotteur (m), contact (m)
à frottement, balai (m)
de prise de courant

Reib[ungs]kupplung (f)
friction clutch
embrayage (m) à
friction



Doppelkegel (m)
double cone
cône (m) double



Spreizringkupplung (f)
spring ring coupling
accouplement (m) à seg-
ments extensibles



Momentsteuerung (f)
instantaneous reverse
(dispositif (m) de) ren-
versement (m) de mar-
che instantané ou ra-
pide

расцеп-ить (-лять)
disaccoppiare (v), dis-
innestare (v) 1
desembragar (v)

муфта (f), удерживаю-
щаяся сама собой въ
занятомъ положеніи
innesto (m) automatico 2
acoplamiento (m) de
tensión automática

муфта (f) тренія или
фрикціонная муфта
съ двойнымъ кону-
сомъ
innesto (m) a frizione 3
con doppio cono
embrague (m) de fric-
ción con cono doble

электромагнитный
механизмъ (m) для
перемены направле-
ния хода
cambio (m) o inversione 4
(f) di marcia elettro-
magnetico
cambio (m) de marcha
electromagnético

катушка (f) электро-
магнита
bobina (f) di magnete 5
carrete (m) magnético

скользящій контактъ
(m)
contatto (m) per attrito 6
contacto (m) rozante

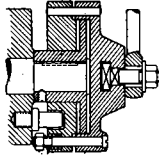
муфта (f) тренія; фрик-
ціонная муфта
innesto (m) a frizione 7
embrague (m) de fricción

двойной конусъ (m)
cono (m) doppio 8
cono (m) doble

муфта (f) съ упругимъ
разводимымъ коль-
цомъ
innesto (m) a frizione 9
ad anello
acoplamiento (m) de
anillo de extensión

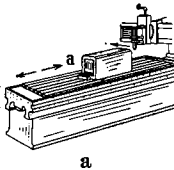
механизмъ (m) преры-
вистой подачи
cambio (m) istantaneo 10
distribución (f) [para
inversión de marcha]
momentánea

- 1 Momentkupplung (f)
quick or rapid coupling
embrayage (m) ou ac-
couplement (m) rapide



- 2 Schaltsteuerung (f)
feed control
commande (f) de
l'avancement (de
l'outil ou de la
pièce à usiner)

- 3 Vorschubbewegung (f),
Schaltbewegung (f),
Fortrückbewegung (f),
Zuschiebungsbewe-
gung (f)
feed motion
mouvement (m) de dé-
placement de l'outil
ou de la pièce, avance
(f) de l'outil, serrage
(m)



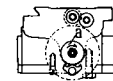
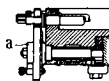
- 4 Schaltweg (m), Seiten-
weg (m)
feed path, lateral feed
sens (m) de déplace-
ment, déplacement (m)
latéral ou avance (f)
latérale [de l'outil]

- 5 Vorschub (m)
feed
avance (f), déplacement
(m), serrage (m)

- 6 gerader Vorschub (m)
straight line feed
avance (f) ou déplace-
ment (m) en ligne
droite

- 7 Momentvorschub (m)
quick or rapid feed
avance (f) ou déplace-
ment (m) rapide

- 8 Schaltwerk (n)
feed mechanism
mécanisme (m)
d'avance ou de
déplacement



фрикционное при-
способление (n) для
периодически дейст-
вующей подачи
innesto (m) istantaneo
acoplamiento (m) mo-
mentáneo

управление (n) подачи
comando (m) dell'avan-
zamento
mecanismo (m) de
avance (del porta-
útil ó de la pieza
á trabajar)

движение (n) подачи;
боковое движение
movimento (m) di
avanzamento, movi-
mento (m) continuo
in avanti, movimen-
to (m) in avanti di
avanzamento
movimiento (m) de
arranque por trin-
quete, movimiento
(m) de avance, mo-
vimiento (m) de
alimentación

боковое передвижение
(n); подача (f)
avanzamento (m) uni-
tario
camino (m) de arranque,
camino (m) lateral

подача (f)
avanzamento (m)
avance (m), alimen-
tación (f)

прямолинейная подача
(f); подача въ при-
молинейномъ направ-
лении
avanzamento (m) retti-
lineo
avance (m) derecho

периодическая или пре-
рывистая подача (f)
avanzamento (m) istan-
taneo
avance (m) instantáneo

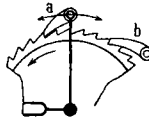
механизмъ (m)
[для сообщения]
подачи
meccanismo (m) di
avanzamento
distribución (f) de
avance

Schaltrad (n)
feed wheel
roue (f) commandant
l'avance

a

колесо (n) подачи
ruota (f) di avanzamento
rueda (f) de avance

Sperrad (n)
ratchet wheel
roue (f) à rochet



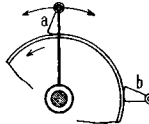
храповое колесо (n);
храповикъ (m)
ruota (f) d'arresto
rueda (f) de trinquete

Schaltklinke (f), Sperr-
klinke (f)
pawl
cliquet (m)

a, b

собачка (f) храповика
nottolino (m) di avanza-
mento o d'arresto
trinquete (m), uña (f)

Schaltrad (n) mit
Klemmklinke
feed wheel with friction
pawl
roue (f) d'avance à chien
ou à cliquet d'arc-
boutement



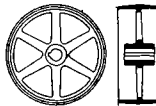
колесо (n) подачи съ
фрикционной собач-
кой
ruota (f) di avanzamento
con nottolino d'arresto
a frizione
rueda (f) de avance con
trinquete de fricción

Klemmklinke (f)
friction pawl
cliquet (m) d'arc-boute-
ment

a, b

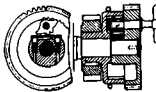
[клиновья] фрикцион-
ная собачка (f)
nottolino (m) d'arresto
a frizione
trinquete (m) de fric-
ción

Rlemenrolle (f),
Riem(en)scheibe (f)
belt roller or pulley
poulie (f) ou galet (m)
ou rouleau (m) de
guidage de la courroie



[ременный] шкивъ (m)
rullo (m) o puleggia (f)
per cinghia
rodaja (f) para la correa

Schaltdose (f), geschlos-
senes Schaltwerk (n)
enclosed feed gear
boîte (f) du mécanisme
de déplacement ou
d'avance [de l'outil]

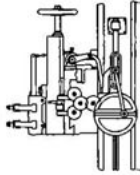


храповой механизмъ
(m) подачи, помещён-
ный въ закрытой ко-
робкѣ
scatola (f) di avanza-
mento, meccanismo
(m) a scatola per
l'avanzamento
caja (f) de arranque,
mecanismo (m) de
arranque cubierto ó
blindado

Hobelsupport (m)
planing tool carriage
chariot (m) ou porte-
outil (m) [de machine]

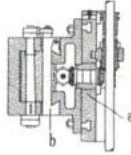
[рёзцовый] суппортъ
(m) строгального
станка; суппортъ
для строгального
рёзца
portaferrì (m) di pial-
latrice
carro (m) [de acepilla-
dora]

- Querbalkenschaltwerk
(n)
cross slide feed mechanism
- 1 mécanisme (m) de commande sur la traverse, mécanisme (m) de commande du chariot sur la traverse



механизм (m) для подачи суппорта по поперечинѣ
meccanismo (m) di avanzamento sulla traversa
mecanismo (m) de arranque de traviesa

- Kreuzschlitten (m)
tool box with crossed slides
- 2 porte-outil (m) à mouvement croisé ou à chariots croisés, chariot (m) sur traverse à mouvement monte et baisse



крестовыя салазки (fpl)
slitta (f) a croce, porta-utensili (m) a croce
carro (m) cruzado

- Querschlitten (m), Querbalkensupport (m)
3 cross or traverse slide chariot (m) transversal

a

поперечныя салазки (fpl)
slitta (f) trasversale
carro (m) transversal

- senkrechter Schlitten (m), Vertikalschlitten (m), Vertikalsupport (m)
4 vertical slide chariot (m) vertical

b

вертикальныя салазки (fpl)
slitta (f) verticale
carro (m) vertical

- Senkrechthobeln (n), Vertikalhobeln (n)
5 vertical planing rabotage (m) vertical



строганіе (n) или строжка (f) вертикальныхъ плоскостей
piallatura (f) verticale
el cepillar verticalmente

- senkrecht oder vertikal hobeln (v)
6 to plane vertically raboter (v) dans le sens vertical

строгать вертикальныя плоскости
piallare (v) verticalmente
cepillar (v) verticalmente

- Schräghobeln (n)
7 angle planing rabotage (m) oblique ou incliné

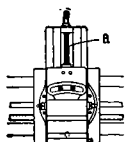


строганіе (n) или строжка (f) наклонныхъ плоскостей
piallatura (f) sotto angolo od obliqua
acepilladura (f) oblicua

- schräg hobeln (v)
8 to plane at an angle raboter (v) dans un sens incliné ou obliquement

строгать наклонныя плоскости
piallare (v) obliquamente o sotto angolo
cepillar (v) oblicuamente

Drehscheibe (f), Lyra (f),
Leier (f)
swivel plate
base (f) ou assise (f)
pivotante



поворотный диск (m)
или круг (m);
поворотная часть (f);
лира (f) 1
disco (m) girevole
placa (f) giratoria, lira
(f)

Lyraspindel (f), Leier-
spindel (f)
screw spindle of swivel
plate
vis (f) du support pivo-
tant

a

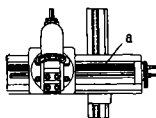
шпиндель (m) поворот-
ного диска; винт (m)
подачи для верхних
салазок сунпорта
строга[те]льного 2
станка
perno (m) del disco
girevole
husillo (m) de la lira

Schaltsschraube (f)
feeding screw
vis (f) d'avancement



винт (m) подачи
vite (f) d'avanzamento 3
tornillo (m) del arranque

Leitspindel (f)
cross traverse screw
vis-mère (f)



a

ходовой винт (m)
vite (f) conduttrice, 4
vite (f) madre
husillo (m) guiador

Zahnstange (f)
rack
crémaillère (f)

зубчатая рейка (f)
cremagliera (f), dentiera 5
(f)
cremallera (f)

Lenkstange (f)
feed connecting rod
bielle (f), barre (f) de
guidage

шатун (m)
asta (f) di guida 6
barra (f) de guía

Ausrückung (f)
shifting the belt onto
the loose pulley
déclanchement (m),
débrayage (m)

расцепление (n); вы-
ключение (n)
disinnesto (m) 7
desembrague (m)

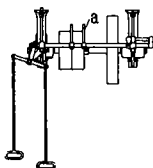
ausrücken (v)
to shift the belt onto
the loose pulley
déclancher (v), débrayer
(v)

расцеп-ить (-лять);
выключ-ить (-ать)
disinnestare (v) 8
desembragar (v)

einrücken (v)
to shift the belt onto
the fast pulley
embrayer (v), enclancher
(v), engrener (v)

сцеп-ить (-лять); включ-
ить (-ать)
innestare (v) 9
embragar (v), disparar
(v)

- Riemenausrücker (m)
belt shifter
1 [dispositif (m) de] dé-
brayage (m) de cour-
roie, passe-courroie
(m)



- Riemenführer (m)
2 belt guide
guide (m) de courroie

a

- Riemengabel (f)
3 belt fork
fourchette (f) de cour-
roie

a

- Selbstausslösung (f),
selbsttätige Aus-
rückung (f)
4 automatic shifting of
belt onto the loose
pulley
débrayage (m) ou dé-
clanchement (m) auto-
matique

- Rundhobeln (n)
5 round or circular plan-
ing
rabotage (m) circulaire
ou en rond

- rundhobeln (v)
6 to plane circularly or
round
raboter (v) circulaire-
ment

- Hohlrundhobeln (n)
7 internal circular planing
rabotage (m) circulaire
en creux, rabotage (m)
intérieur

- hohlrund hobeln (v)
8 to plane internal cir-
cular work
raboter (v) circulaire-
ment et en creux, ra-
boter (v) à l'intérieur

отводка (f) для ремня;
механизм (m) для
передвигания ремня
distacco (m) a cinghia
disparador (m) de la
correa

направляющее при-
способление (n) для
ремня
guidacchingia (f)
conductor (m) de la
correa

переводная вилка (f)
для ремня
forchetta (f) di guida,
forcella (f) per cinghia
horquilla (f) para la
correa

автоматическое расце-
пление (n) или выклю-
чение (n)
disinnesto (m) automa-
tico
parada (f) automática

обработка (f) строга-
нием или долбе-
нием цилиндриче-
ских поверхностей
stozzatura (f) o pialla-
tura (f) o mortesatura
(f) circolare
acepilladura (f) circular
ó convexa

обработать (обрабаты-
вать) строганием ци-
линдрических поверх-
ности
stozzare (v) o piallare (v)
o mortesare (v) cir-
colarmente
cepillar (v) circular-
mente ó convexo

обработка (f) строга-
нием вогнутых по-
верхностей
stozzatura (f) o pialla-
tura (f) o mortesatura
(f) circolare interna
el cepillar cóncavo

обработать (обрабаты-
вать) строганием во-
гнутых поверхности
stozzare (v) o piallare
(v) o mortesare (v) in-
terni circolari
cepillar (v) cóncavo

Einspannung des
Werkstücks

Fixing of the Work

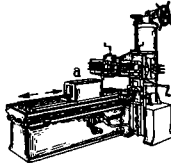
Fixation de la pièce
à usiner

Укрепление обрабаты-
ваемого предмета

Montaggio dei pezzi da
lavorare 1

Sujeción de la pieza
à travailler

Werkstück (n), Ar-
beitstück (n),
Hobelstück (n)
piece of work, work
[-ing] piece
pièce (f) à usiner,
pièce (f) à travailler



обрабатываемый
предмет (m)
pezzo (m) da lavorare 2
pieza (f) à trabajar ó
de labor

a

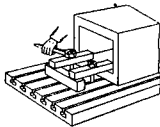
Werkstückgewicht (n)
weight of piece of work
poids (m) de la pièce
à usiner

вѣсъ (m) обрабаты-
ваемого предмета
peso (m) del pezzo da
lavorare 3
peso (m) de la pieza de
labor

Einspannen (n), Auf-
spannen (n), Einrich-
ten (n)
fixing, clamping, setting
up
fixation (f), serrage (m)

einspannen (v), auf-
spannen (v), einrichten
(v)

to fix, to clamp, to set
up, to fasten
fixer (v), serrer (v), blo-
quer (v)

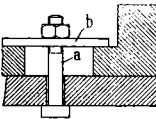


закрепление (n); укре-
пление (n)
montaggio (m)
colocación (f), sujeción
(f) 4

закреп-ить (-лять);
укреп-ить (-ять)
montare (v) 5
colocar (v), sujetar (v)

Befestigung(f) des Werk-
stücks durch Schrau-
ben

fixing the piece of work
by means of bolts
fixation (f) de la pièce
à travailler au moyen
de boulons



укрепление (n) или
закрепление (n) обра-
батываемого пред-
мета болтами
montaggio (m) di un
pezzo a mezzo di viti
sujeción (f) de la pieza
de labor por tornillos
ó pernos 6

затягивающий или
закрывающий болтъ
(m)

Aufspannschraube (f)
fixing bolt
boulon (m) de serrage
ou de fixation

vite (f) di tensione o di
montaggio 7
tornillo (m) ó perno (m)
de sujeción

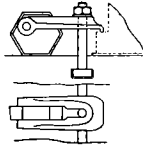
[Auf-]Spanneisen (n),
Halter (m), Lasche (f)
clamp, clip
bride (f) de serrage

нажимная планка (f)
staffa (f) di montaggio o
di fissaggio, briglia (f) 8
hierro (m) de sujeción,
sujetador (m)

a

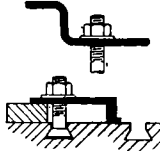
b

- Spanneisen (n) für verschiedene Höhenlagen
 1 clamp for various heights
 dispositif (m) de serrage à hauteur réglable



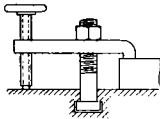
нажимная планка (f) для различных высот
 morsetto (m) di montaggio o fissaggio per altezze o spessori vari
 hierro (m) de sujetar para diferentes alturas

- gekröpftes Spanneisen (n)
 2 clamp upset
 bride (f) de serrage coudée



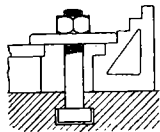
нажимная планка (f) с отогнутым концом
 staffa (f) o briglia (f) a gomito
 hierro (m) acodado para sujetar

- Stützung (f) des Spanneisens durch eine Schraube
 3 supporting the clamp by means of a screw
 support (m) de la bride de serrage par vis



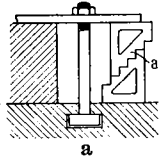
поддержание (n) заднего конца нажимной планки посредством винта
 sostegno (m) della staffa a mezzo di vite
 apoyo (m) del hierro de sujetar por tornillo

- Stützung (f) des Spanneisens durch eine eiserne Treppe
 4 supporting the clamp by means of a stepped packing block
 support (m) de la bride de serrage par bloc à gradins



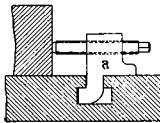
поддержание (n) заднего конца нажимной планки посредством ступенчатой стойки
 sostegno (m) della staffa a mezzo di spessori a gradini
 apoyo (m) del hierro de sujetar por escalerilla de hierro

- zusammengesetzte Treppe (f)
 5 stepped packing blocks one above the other
 bloc (m) à gradins superposés



составная ступенчатая стойка (f)
 scala (f) composta, spessore (m) a gradini composti
 escalerilla (f) compuesta

- Aufspannkloben (m), Spannkloben (m)
 6 clamp dog
 bloc (m) de serrage, griffe (f) de serrage, mors (m) de serrage



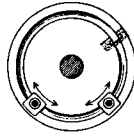
упорная колодка (f)
 baïra (f) di serraggio
 gaïra (f) de sujeción

- Aufspannut (f) mit T förmigem Querschnitt
 7 T slot
 rainure (f) de serrage en T



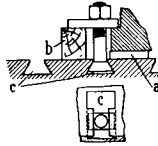
канавка (f) T образного сечения
 scanalatura (f) a forma di T invertito
 ranura (f) de sujeción con corte transversal de T invertida

kreisförmige Aufspann-
nut (f)
circular slot
rainure (f) de serrage
circulaire



круговая канавка (f)
для закрѣпленія упо-
рокъ
scanalatura (f) circolare 1
ranura (f) de sujeción
circular

Werkstückstütze (f)
work piece support
pièces (fpl) de serrage
de la pièce à travailler



приспособленіе (n) для
удержанія обрабаты-
ваемого предмета
sostegno (m) dei pezzi 2
da lavorare
soporte (m) para aguan-
tar la pieza de labor

Unterlage (f)
setting up piece
pièce (f) d'épaisseur,
cale (f)

a

подкладка (f)
groscezza (f) o spessore 3
(m) di rialzo
calce (m)

Unterlegklotz (m)
packing up block
bloc (m), cale (f)

b

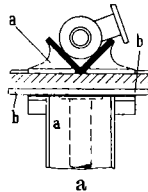
опорная колодка (f)
ceppo (m) o spessore (m) 4
di sostegno
taco (m) para calzar

Aufspannut (f) mit
schwalbenschwanz-
förmigem Querschnitt
dovetail slot
rainure (f) de serrage
en queue d'aronde

c

канавка (f), имѣющая
въ сѣченіи форму
хвоста ласточки
scanalatura (f) a coda 5
di rondine
ranura (f) de sujeción
con corte transversal
en forma de cola de
milano

Beilage (f)
packing
cale (f)



a

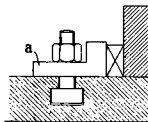
угловая подкладка (f);
приспособленіе (n)
для установкн круг-
лыхъ предметовъ
(трубъ)
squadra (f) (per fissare i 6
pezzi)
pieza (f) de apoyo inter-
media

Anschlagleiste (f)
strip
bande (f) d'appui

b

упорная планка (f)
suola (f) della squadra 7
(per fissare i pezzi)
listón (m) de tope

Winkelstück (n)
angle plate
équerre (f)



a

угольникъ (m)
squadra (f) angolare 8
pieza (f) angular

- 1 Unterlegkeil (m)
wedge
cale (f), coin (m)



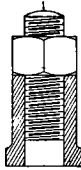
клинь (м) для установки по высоте
cuneo (m) di spessore,
spessore (m) a cuneo
cuña (f) de calzar

- 2 Hakenschraube (f)
hook bolt
vis (f) à crochet ou à
griffe



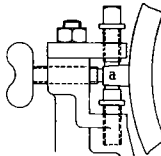
болт (м) с загнутым
крючкообразным
концом
vite (f) a gancio
tornillo (m) de gancho,
escarpia (f)

- 3 Schraubbock (m)
screw block
vérin (m) à vis, support
(m) à vis



подъемный козелок
(м); установочный
винт (м), действующий
как домкрат
cavalletto (m) a vite,
martinetto (m) a vite
gato (m) de tornillo

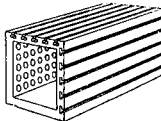
- 4 Aufspannlappen (m),
Einspannlappen (m)
fixing or holding flange
nervure (f) de serrage



закрепное ребро (n)
naso (m) di fissaggio
nervadura (f) para apretar

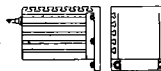
a

- 5 Aufspannblock (m), Aufspannkasten (m)
vice
table-caisson (f) (à rainures), table (f) cubique



коробчатый столяр (м)
с канавками для
укрепления предметов
tavola (f) a cassa di
montaggio dei pezzi
mesa (f) de sujeción
cúbica

- 6 Aufspannwinkel (m)
grooved setting up table
table-équerre (f) de fixation à rainures



стол (м) - угольник
с пазами; стол (м)
в виде кронштейна
для укрепления предметов
tavola (f) di montaggio
a squadra o ad angolo
escuadra (f) [de mesa]
de sujeción

(wagrechte, senkrechte)
Verschiebung (f) oder
Verstellung (f) der Aufspannwinkel

- 7 (horizontal, vertical)
movement of the
table
déplacement (m) (horizontal, vertical) des
tables-équerrés de
fixation (à rainures)

(горизонтальное, вертикальное) пережигание (n) столовых-угольников
spostamento (m) (orizzontale, verticale) della
tavola a squadra
corrimiento (m) (horizontal, vertical) de la
escuadra de sujeción

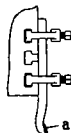
Verspannen (n) oder Verziehen (n) (Verbiegen) des Werkstücks
bending of the piece of work
faussage (m) par serrage de la pièce à travailler, gauchissement (m)

прогибъ (m) обрабатываемого предмета отъ закрѣпленія
storcimento (m) del pezzo da lavorare
torcimiento (m) [de la pieza]

Werkzeuge
Tools
Outils

Инструменты
Utensili
Útiles

Hobelstichel (m), Hobelstahl (m), Hobelmeißel (m), [Hobelzäher (m)]
planing tool
outil (m) raboteur, lame (f) de rabot



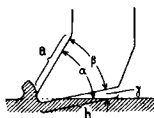
строгальный рѣзецъ (m)
ferro (m) o utensile (m) per piallare
acero (m) de cepillar

Stahlschneide (f), Stichelschneide (f)
cutting edge
tranchant (m) de l'outil

a

рѣжущее ребро (n) или рѣжущая кромка (f) рѣзца; лезвие (n) строгального рѣзца
taglio (m) dell'utensile
corte (m) ó filo (m) del acero

Schneidwinkel (m)
cutting angle
angle (m) d'entailage de la surface de coupe, angle (m) de résistance



уголъ рѣзанія; передній уголъ (m) рѣзца
angolo (m) di taglio
ángulo (m) de frente

α

Brustwinkel (m), Keilwinkel (m)
front rake
angle (m) de coupe ou de taillant ou d'affût

β

уголъ (m) рѣзца; уголъ (m) заостренія рѣзца
angolo (m) di resistenza
ángulo (m) de corte

Ansatzwinkel (m), Anstell[ungs]winkel (m)
clearance angle
angle (m) d'attaque ou de dépouille

γ

задній уголъ (m) или уголъ наклона рѣзца
angolo (m) morto o di aggiunta
ángulo (m) de incidencia

Brustfläche (f)
face of lip of tool
poitrail (m)

a

передняя плоскость (f) или грань (f) рѣзца
piano (m) anteriore
superficie (f) delantera

Rückenfläche (f)
back of tool
face (f) d'appui, flanc (m)

b

задняя плоскость (f) или грань (f) рѣзца
piano (m) posteriore
superficie (f) trasera

- richtiges Anschleifen (n)
1 correct grinding
affûtage (m) exact

- verkehrtes Anschleifen (n)
2 incorrect grinding
affûtage (m) defectueux

- Querverschiebung (f)
des Stahls
3 cross travel of the tool
déplacement (m) trans-
versal de l'outil

- Meißeldruck (m)
4 pressure of tool
pression (f) de l'outil

- Span (m)
5 cutting, chip
copeau (m)

- Schruppstahl (m)
6 roughing tool
outil (m) dégrossisseur

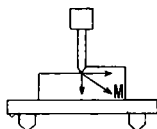
- Schlichtstahl (m)
7 finishing tool
outil (m) finisseur

- Stichelerwärmung (f)
8 heating of the tool
échauffement (m) de
l'outil

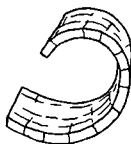
- Wärmeabfuhr (f),
Wärmeabfluß (m)
9 reduction of the heat
raffraichissage (m)

- Wärmeleitung (f)
10 conduction of heat
transmission (f) de la
chaleur

- Wärmeleitfähigkeit (f)
capacity for conduction
of heat
11 pouvoir (m) conducteur
de la chaleur, con-
ductibilité (f) calori-
fique



M



- правильная заточка (f)
affilatura (f) esatta o
giusta
afilado (m) correcto

- неправильная заточка (f)
affilatura (f) sbagliata o
errata
afilado (m) incorrecto

- поперечное переме-
ние (n) рѣзка
spostamento (m) tras-
versale dell'utensile
deslizamiento (m) trans-
versal del acero

- давление (n) на рѣзец
pressione (f) dell'uten-
sile
presión (f) del acero

- стружка (f)
truciolo (m)
viruta (f)

- рѣзец (m) для черно-
вой обработки; рѣ-
зец для обдирки
utensile (m) da sbazzare
o da sgrossare
acero (m) de desbastar

- рѣзец (m) для чисто-
вой обработки; от-
дѣлочный рѣзец
utensile (m) da rifinire
o da finire
acero (m) de repasar ó
terminar

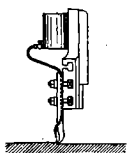
- нагрѣвание (n) рѣзка
riscaldamento (m)
dell'utensile
calentamiento (m) del
acero

- отведение (n) тепла
sottrazione (f) di calore
descarga (f) del calor,
aislamiento (m) del
calor

- теплопроводность (f)
trasmissione (f) di calore
conducción (f) del calor

- теплопроводная спо-
собность (f); спо-
собность проводить
тепло
conduttività (f) di calore
conductibilidad (f) del
calor

Wasserkühlung (f)
water cooling
refroidissement (m) à
l'eau



охлаждение (n) водой
raffreddamento (m) ad
acqua
refrigeramiento (m) por
agua 1

Werkzeugstahl (m)
tool steel
acier (m) à outils

инструментальная
сталь (f)
acciaio (m) da utensili
o da attrezzi 2
acero (m) para herra-
mientas

Stahl (m)
steel
acier (m)

сталь (f)
acciaio (m) 3
acero (m)

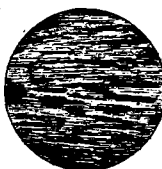
harter Stahl (m)
hard steel
acier (m) dur

твёрдая или жёсткая
сталь (f)
acciaio (m) duro 4
acero (m) duro

mittelharter Stahl (m)
medium hard steel
acier (m) demi-dur

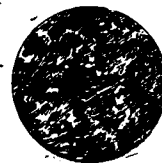
сталь (f) средней твёр-
дости
acciaio (m) mezzo duro 5
acero (m) semi-duro,
acero (m) semi-dulce

Schweißstahl (m)
welding steel
acier (m) soudable



сварочная сталь (f)
acciaio (m) saldabile
acero (m) batido, acero 6
(m) soldado, acero (m)
forjado

Puddelstahl (m), [Herd-
frischstahl (m)]
puddled steel
acier (m) puddlé



пудлинговая сталь (f);
[кричная сталь]
acciaio (m) pudellato 7
acero (m) pudelado:
hierro (m) colado re-
finado al carbón vege-
tal en fuego de afineria

Flußstahl (m)
hard or ingot steel
acier (m) fondu homo-
gène, acier (m) homo-
gène



литая сталь (f)
acciaio (m) omogeneo 8
acero (m) fundido

- 1 Bessemer[fluß]stahl (m)
Bessemer steel
acier (m) Bessemer



бессемеровская сталь (f)
acciaio (m) Bessemer
acero (m) Bessemer,
acero (m) Bessemer
dulce

- 2 Thomas[fluß]stahl (m)
Thomas steel
acier (m) Thomas



томасовская сталь (f)
acciaio (m) Thomas
acero (m) Thomas,
acero (m) Thomas
dulce

- 3 Siemens-Martin[fluß]-
stahl (m)
open hearth steel
acier (m) Siemens-Mar-
tin ou S.-M., acier (m)
Martin



мартеновская сталь (f);
сименсь-мартенов-
ская сталь
acciaio (m) Martin
acero (m) Siemens-Mar-
tin, acero (m) Siemens-
Martin dulce

- 4 Tiegelstahl (m), Tiegel-
flußstahl (m)
crucible steel
acier (m) [föndu] au
creuset



тигельная сталь (f)
acciaio (m) al crogiuolo
acero (m) al crisol,
acero (m) al crisol
dulce

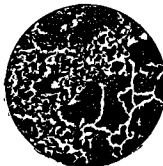
- 5 Feinstahl (m), Gärbstahl
(m), Gerbstahl (m),
Edelstahl (m), Raf-
finierstahl (m)
refined steel, shear steel
acier (m) corroyé, acier
(m) d'affinage ou affiné

рафинированная
сталь (f)
acciaio (m) affinato
acero (m) afinado, acero
(m) fino, acero (m) re-
finado

- 6 Zementstahl (m),
Kohlungsstahl (m),
Brennstahl (m)
cemented steel
acier (m) cimenté

цементная сталь (f);
томлёная сталь; мо-
рянка (f); томлянка (f)
acciaio (m) cementato
acero (m) cementado

- 7 Damaszener Stahl (m),
damaszierter Stahl
(m)
Damascus steel
acier (m) damasquiné



дамасская сталь (f);
булатъ (m)
acciaio (m) damascato
acero (m) damascenado

Nickelstahl (m)
nickel steel
acier (m) au nickel,
acier-nickel (m)

никелевая сталь (f)
acciaio (m) al nickel
acero (m) al níquel 1

Chromstahl (m)
chromium steel
acier (m) chromé ou au
chrome, acier-chrome
(m)

хромистая сталь (f)
acciaio (m) al cromo
acero (m) al cromo 2

Wolframstahl (m)
Wolfram steel, tungstic
steel
acier (m) au Wolfram,
acier-tungstène (m)

вольфрамовая сталь (f)
acciaio (m) al Wolframio
acero (m) tungstenoso, 3
acero (m) tungstenado,
acero (m) al Wolfram

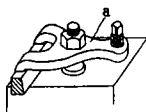
Manganstahl (m)
manganese steel
acier (m) au manganèse,
acier-manganèse (m)

марганцовая сталь (f)
acciaio (m) al manga-
nese 4
acero (m) al manganese

Schnell[lauf]stahl (m),
Schnellarbeitstahl
(m), Rapidstahl (m)
high speed tool steel
acier (m) pour outils
rapides ou à coupe
rapide

быстрорежущая сталь
(f); сталь для бы-
строй обработки ме-
таллов 5
acciaio (m) rapido
acero (m) rápido

Stichelbefestigung (f)
method of holding tool
fixation (f) de l'outil



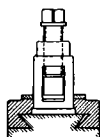
укрепление (n) реза
piazzamento (m)
dell'utensile 6
sujección (f) de la herra-
mienta

drehbares Spanneisen
(n)
pivoted clamp
griffe (f) de serrage pivo-
tante

a

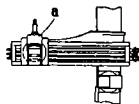
поворотный зажим
(m) для реза
morsetto (m) portauten-
sile girevole, gambero 7
disposición (f) de suje-
ción giratoria, colo-
cación (f) giratoria

Stichelhaus (n)
tool box, tool post
porte-outil (m)



державка (f) реза;
стойка (f) для укреп-
ления реза 8
morsetto (m) portauten-
sile americano
porta-herramienta (m)

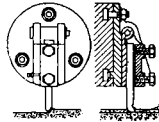
Stichelhausschlitten
(m), Hobelsupport (m)
tool holder slide
chariot (m) porte-outil



верхняя салазки (fpl)
резцового суппорта
slitta (f) del portauten-
sile 9
carro (m) del porta-
herramienta

a

- Stichelträger (m), Stahl-
träger (m), Meißel-
träger (m), [Hobel-]
1 Support (m)
tool carrier
porte-outil (m)

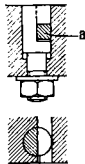


рѣзцовый суппортъ
(m)
portautensile (m)
porta-ùtil (m), porta-
acero (m), porta-buril
(m)

- Hobelstahleinspannvor-
richtung (f)
device for securing
planing tool
2 dispositif (m) de fixation
pour outil à raboter,
porte-outil (m) pour
machine à raboter

приспособление (n) для
закрѣплення стро-
гального рѣза:
[фиг.:] откидная
державка (f) рѣза
dispositivo (m) per
piazare l'utensile da
piallare
disposición (f) de sujetar
el acero de cepillar

- Stichelbüchse (f)
3 tool post or holder
cage (f) de fixation de
l'outil



приспособление (n) для
зажима рѣза
bussola (f) per l'utensile
caja (f) de la herra-
mienta

- Stichelstiel (m)
4 shank of tool
corps (m) de l'outil

a

стержень (m) или сте-
бель (m) рѣза
gambo (m) dell'utensile
mango (m) de la herra-
mienta

- Stichelhalter (m), Werk-
zeughalter (m)
5 tool holder
porte-outil (m)

приспособление (n) для
укрѣплення рѣза
portautensile (m)
porta-herramienta (m)

- Stichelstange (f),
stangenförmiger
6 Werkzeugträger (m)
bar tool holder
barre (f) de porte-outil

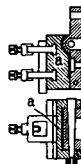


оправка (f) съ рѣзцомъ
portautensile (m) a
barra, barra (f) porta-
utensile
barra (f) de la herra-
mienta, porta-ùtil (m)
en forma de barra

- selbsttätige Meißelab-
hebung (f)
7 self acting lift of the tool
relèvement (m) auto-
matique de l'outil

автоматическое отве-
деніе (n) рѣза
sollevamento (m) auto-
matico dell'utensile
levantamiento (m) auto-
mático de la herra-
mienta (al retroceder)

Klappenträger(m)
hinged tool holder
porte-outil (m) à char-
nière



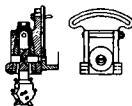
суппорт (м) с откид-
ной поворотной до-
ской
portautensile (m) a
snodo
porta-útil (m) de char-
nela

[gelenkige] Klappe (f)
hinged plate
battant (m) à charnière

a

шарнирно укреплен-
ная доска (f)
piastra (f) di sostegno
del portautensile a
snodo
placa (f) á bisagra ó
articulada

Doppelstahlhalter (m)
mit elektromagneti-
scher Umsteuerung
double tool holder with
electromagnetic re-
verse
porte-outil (m) à deux
outils à changement
de position au moyen
d'un électro-aimant



державка (f) для двух
рѣзцовъ съ электро-
магнитнымъ механиз-
момъ для поворота
при перемѣнѣ хода
portautensile (m) a due
ferri con cambiamento
elettromagnetico
porta-acero (m) doble
con cambio de posi-
ción electromagnético

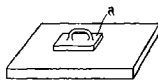
den Stahl einstellen (v)
to set the tool
ajuster (v) l'outil, mettre
(v) l'outil au point

установить рѣзецъ
piazzare (v) l'utensile
graduare (v) la herra-
mienta

genau eben hobeln (v)
to plane dead true
raboter (v) exactement
dans un plan, planer
(v), dresser (v)

обстрагивать (f) глад-
ко; обстрагивать
точно по плоскости
piallare (v) esattamente,
piallare (v) un piano
esatto
cepillar (v) una super-
ficie lisa con preci-
sión

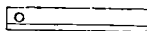
Richtplatte (f)
surface plate
marbre (m)



a

правильная или провѣ-
рочная или рихто-
вальная плита (f)
piano (m) di aggiustag-
gio
mármol (m)

Lineal (n)
straight edge
règle (f)



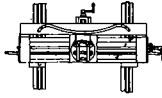
линейка (f)
regolo (m)
regla (f)

Wasserwage (f)
water level
niveau (m) d'eau



ватерпасъ (м), уровень
(м)
livello (m) ad acqua od
a bolla
nivel (m)

- Kurvenhobelapparat(m)
curve planing apparatus
1 machine (f) à raboter
les surfaces courbes,
raboteuse (f) de sur-
faces courbes



приборъ (m) для
строжки кривыхъ
поверхностей; кон-
дукторъ (m)
dispositivo (m) per pial-
lare superfici curve
aparato (m) de cepillar
curvas

Feilmaschinen

Поперечно-строгальные

станки

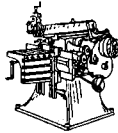
- 2 Shaping Machines

Limatrici

Limeuses

Máquinas limadoras

- Feilmaschine (f),
Shapingmaschine (f)
3 shaping machine,
shaper
étiau-limeur (m)

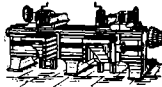


поперечно-строгаль-
ный станокъ (m);
шепингъ-машина (f);
шепингъ (m); [у ра-
бочихъ:] самосуйка
limatrice (f) [f]
máquina (f) limadora,
cepillo-limador (m)

- Wagrechtfeilmaschine
(f), Horizontalfeil-
maschine (f)
4 horizontal shaping ma-
chine
étiau-limeur (m) horizon-
tal

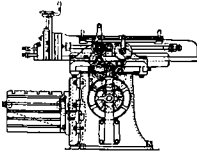
поперечно-строгаль-
ный станокъ (m);
шепингъ (m)
limatrice (f) orizzontale
máquina (f) limadora
horizontal

- doppelte Feilmaschine (f)
5 double shaping
machine
étiau-limeur (m) double



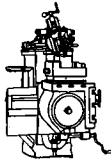
поперечно-строгаль-
ный станокъ (m) съ
двумя суппортами;
двойной шепингъ (m)
limatrice (f) doppia
limadora (f) doble, lima-
dora (f) con dos porta-
útiles

- Feilmaschine (f) für
Längs-, Quer- und
Rundhobeln
shaping machine for
longitudinal, cross
and circular shaping
6 étiau-limeur (m) pour
rabotage longitu-
dinal et transversal et
circulaire



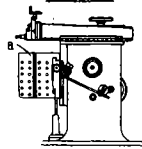
поперечно-строгаль-
ный станокъ (m)
для продольного,
поперечного и кру-
гового строгания;
шепингъ (m) для
продольной, попе-
речной и круговой
строжки
limatrice (f) longi-
tudinale e trasver-
sale e circolare
limadora (f) para ce-
pillar longitudinal-
mente y transversal-
mente y en redondo

- Universalfeilmaschine
(f), Universalshaping-
maschine (f)
7 universal shaping
machine
étiau-limeur (m) univer-
sel



универсальный попе-
речно-строгальный
станокъ (m); уни-
версальный шепингъ
(m)
limatrice (f) universale
limadora (f) universal

Arbeits-tisch (m), Tisch (m)
[working] table
table (f) de fixation

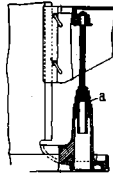


a

рабочий стол (m)
tavola (f)
mesa (f) (de sujeción) 1

Tischverstellung (f)
table adjustment
déplacement (m) ou
ajustage (m) de la table

перестановка (f) стола
spostamento (m) della
tavola 2
graduación (f) de la
mesa

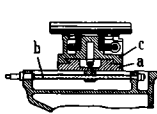


a

Stützmutter (f)
nut for elevating table
écrou (m) de levée de
la table

гайка (f) для подъёма
стола
vite (f) o madrevite (f) di
sostegno o di innalzamento 3
tuerca (f) de levanta-
miento de la mesa

Kreuzschlitten (m),
Kreuzsupport (m)
table with cross feeds,
compound rest
chariot (m) ou table (f)
à mouvements trans-
versal et vertical



a

крестовый суппорт (m)
slitta (f) a croce, tavola (f) a croce 4
carro (m) transversal y
vertical, mesa (f) o
soporte (m) de movi-
mientos en cruz

Bettschlitten (m), Lang-
schlitten (m), Längs-
schlitten (m)
bed or longitudinal
slide, cross slide
chariot (m) porte-outil
transversal, coulisseau
(m) porte-outil

продольные салазки
(fpl) станины
slitta (f) o tavola (f)
longitudinale 5
carro (m) de bancada,
carro (m) transversal
del soporte

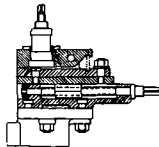
Längsschlittenspindel
(f)
screw spindle for longi-
tudinal slide
vis (f) de commande du
mouvement longitu-
dinal du porte-outil

ходовой винт (m) про-
дольного самохода
vite (f) di comando del
movimento longitudi-
nale 6
eje (m) del carro longi-
tudinal porta-útil

Querschlitten (m)
transverse slide, table
chariot (m) transversal

поперечные салазки
(fpl)
slitta (f) o tavola (f) tras-
versale 7
carro (m) transversal

Querhobelsupport (m)
cross tool carriage or
head
chariot (m) de porte-
outil



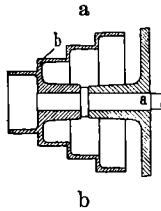
c

прѣзцовый суппорт (m)
поперечно-строгаль-
ного станка
testa (f) o supporto (m)
portautensile trasver-
sale 8
soporte (m) de cepillar
de movimiento trans-
versal

- Stößelantrieb (m)
1 drive of the ram
commande (f) du cou-
lisseau porte-outil

передача (f) движения
рыццовой призмы
comando (m) dello
slittone o del braccio
mobile
movimiento (m) motor
del porta-útil

- Antriebspindel (f)
2 driving spindle
arbre (m) de commande

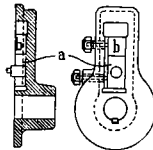


валь (m) приводного
шкива
albero (m) di comando
husillo (m) principal del
movimiento motor

- Antriebstufenscheibe (f)
3 driving cone pulley
poulie (f) de commande
à gradins, cône (m) de
commande

приводный ступенча-
тый шкив (m)
puleggia (f) a gradini
di comando
cono (m) de velocidades

- Kurbelschleife (f), Ex-
zentrerschleife (f)
4 slotted crank plate
manivelle (f) à coulisse



вращающаяся кулисса
(f)
piastra (f) a manovella,
piastra (f) ad eccen-
trico
manivela (f) de corredera

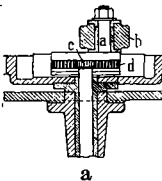
- Kulissenstein (m), Gleit-
stein (m), Gleitstück
(n)
5 slide or die block
coulisseau (m)

кулисный камень (m);
ползун (m)
corsoio (m)
taco (m) ó pivote (m) de
la corredera

- Steinführung (f)
6 guide or slide way
coulisse (f)

кулисса (f)
guida (f) del corsoio
corredera (f) del pivote
ó del taco

- Gleitsteinzapfen (m),
Kulissenzapfen (m)
7 crank pin
maneton (m) ou tourillon
(m) de coulisseau



дапфа (f) кулисы
bottone (m) o perno (m)
del corsoio
espiga (f) de la corre-
dera

- Stangenkopf (m)
8 connecting rod end
tête (f) de bielle

головка (f) шатуна
testa (f) della biella
cabeza (f) de la biela

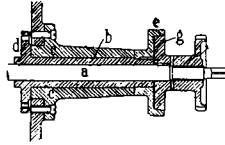
- Getriebe (n), Trieb (m)
9 pinion
pignon (m)

шестерня (f)
pignone (m) od ingra-
naggio (m) motore
engranaje (m) motor,
piñón (m)

- Zahnstange (f)
10 rack
crémaillère (f)

зубчатая рейка (f)
cremagliera (f)
cremallera (f)

Spindel (f) zur Hub-
verstellung
spindle for regulat-
ing action or stroke
arbre (m) pour le
réglage de course



валик (м) для из-
мѣненія длины
хода
albero (m) per re-
golare la corsa
husillo (m) de gra-
duación de la
carrera

a

Hülse (f)
bush
douille (f), manchon (m)

b

втулка (f); трубка (f)
bussola (f)
manguito (m)

2

Hülsenlager (n)
sleeve
douille (f) formant palier

c

стаканъ (м). служащій
для поддержанія
втулки
sopporito (m) della bus-
sola, manicotto (m)
cojinete (m) del man-
guito

3

Hülsenbund (m),
Hülsenflansch (m)
flange of bush
collet (m) de la douille

d

фланецъ (м) втулки
corona (f) o ribordo (m)
della bussola
brida (f) del manguito

4

Reibkupplung (f)
friction clutch
embrayage (m) à friction

e

фрикционъ (м); муфта
(f) тренія
innesto (m) a frizione
embrague (m) de fric-
ción

5

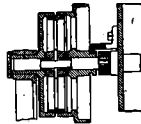
Reibkegel (m)
friction disc or cone
cône (m) de friction

g

фрикционный конусъ
(м); конусъ тренія
cono (m) a frizione
cono (m) de fricción

6

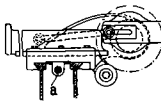
Kegelreibungskupplung
(f)
cone friction coupling
embrayage (m) par cônes
de friction



коническая фрикцион-
ная муфта (f)
innesto (m) a coni di
frizione
embrague (m) de conos
de fricción

7

Antrieb (m) durch Um-
laufschleife
drive by means of slot-
ted crank plate
commande (f) par cou-
lisse rotative



передача (f) движенія
вращающейся кулис-
сой
comando (m) con mano-
vella a disco
movimiento (m) por
corredera rotatoria

8

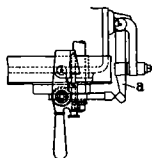
Schaltsschraube (f)
cross traverse screw for
ram
vis (f) de l'avance trans-
versale

a

винтъ (м) подачи
vite (f) di spostamento
dello slittone
tornillo (m) del avance
transversal

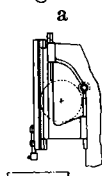
9

- Federhebel (m)
1 spring lever
levier (m) à ressort



пружинный рычаг (m)
leva (f) a molla
palanca (f) á resorte

- Zahnstangenantrieb (m)
des Stößels
2 rack and pinion drive
of ram
commande (f) par cré-
maillère du porte-outil

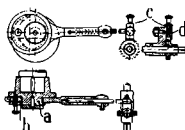


передача (f) движения
рычажной призмь отъ
зубчатой рейки
comando (m) a crema-
gliera del braccio
movimiento (m) motor
del porta-útil por cre-
mallera

- elektrischer Antrieb (m)
3 electric drive
commande (f) électrique

электрический приводъ
(m); передача (f) дви-
жения отъ электро-
двигателя
comando (m) elettrico
movimiento (m) motor
eléctrico

- Exzentersteuerung (f)
4 eccentric control
commande (f) par ex-
centrique



механизм (m) съ
экцентрикомъ,
служащий для сооб-
щения подачи
cambiamento (m) di
marcia od inversione
(f) del movimento
ad eccentrico
movimiento (m) motor
por excéntrico

- Exzentrizität (f)
5 eccentricity
excentricité (f)

экцентриситетъ (m)
eccentricità (f)
excentricidad (f)

- Steuerexzenter (n)
6 control eccentric
excentrique (m) de com-
mande

a b

экцентрикъ (m) меха-
низма подачи
eccentrico (m) del cam-
biamento di marcia
o dell'inversione del
movimento
excéntrico (m) motor

- Ausrücker (m)
7 disengaging latch
bouton (m) de débrayage

c

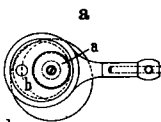
стержень (m) для рас-
цепления [собачки]
interruttore (m), bottone
(m) o perno (m) di
disinnesto
espiga (f) de desem-
brague

- ausrückbare Sperr-
klinke (f)
8 disengaging pawl
cliquet (m) débrayable

d

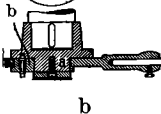
собачка (f), допускаю-
щая расцепление
nottolino (m) disinne-
stabile
trinquete (m) desem-
bragable

Exzenterzapfen (m)
eccentric pin
maneton (m) ou bouton
(m) excentré



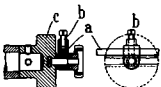
цапфа (f), на которую
надвигается эксцен-
трик
bottone (m) o perno (m) 1
dell'eccentrico
espiga (f) del excentrico

Exzenterscheibe (f),
Kurbelscheibe (f)
eccentric disc
plateau (m) [d'] excen-
trique, plateau (m)
[de] manivelle



эксцентриковый диск
(m)
disco (m) a manovella, 2
disco (m) ad eccen-
trico
disco (m) excentrico,
disco-manivela (m)

Schaltstange (f)
feed rod
bielle (f) de com-
mande



шатуничик (m) подачи
asta (f) di avanzamento 3
biela (f) de mando

Klemmschraube (f)
set screw
vis (f) de serrage

a

b

зажимный винт (m)
vite (f) di serraggio 4
tornillo (m) de aprieto

Stellscheibe (f)
regulating disc
disque (m) de réglage

c

диск (m), допускаю-
щий перестановку
пальца
disco (m) regolatore, 5
disco (m) graduato
disco (m) graduador

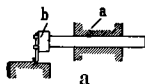
Stößel (m) oder Schlitten
(m) der Feilmaschine
slide or ram of shaper
coulisseau (m) porte-
outil d'étau-limeur

рѣзцовая призма (f)
поперечностроголь-
ного станка
slittone (m), braccio 6
(m) mobile
porta-útil (m) ó carro
(m) de la limadora

Stößelhub (m)
stroke of ram
mouvement (m) du
(coulisseau) porte-
outil, course (f) du
coulisseau

ходъ (m) рѣзцовой
призмы
corsa (f) dello slittone o 7
del braccio mobile
movimiento (m) de
avance del porta-útil

Stößelführung (f)
ram guide
guidage (m) de cou-
lisseau (porte-outil),
glissières (f pl) du
porte-outil



направляющая (f pl)
рѣзцовой призмы
guida (f) dello slittone 8
o del braccio mobile
guia (f) del porta-útil

Stößelkopf (m)
ram head
tête (f) du coulisseau
(porte-outil)

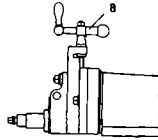
b

головка (f) рѣзцовой
призмы
testa (f) dello slittone o 9
del braccio mobile
cabezal (m) del porta-
útil

- Stichelschlitten (m)
1 tool slide
chariot (m) porte-outil

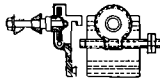
- Handrad (n)
2 hand wheel
manette (f)

- Kugelkurbel (f)
3 ball handle, balanced
crank
manivelle (f) équilibrée

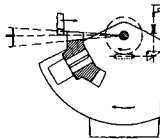


- Hobeln (n) hohler
Flächen
shaping of hollow sur-
4 faces
mortaisage (m) ou rabo-
tage (m) de surfaces
concaves ou de pièces
creuses

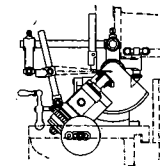
- Rundhobelvorrückung
(f)
5 circular shaping device
mécanisme (m) de rabo-
tage de surfaces cy-
lindriques



- Kegelräder hobeln (v)
6 to shape bevel wheels
tailler (v) ou mortaiser
(v) les pignons ou roues
coniques



- Kegelräderhobelvorrückung (f)
7 bevel wheel shaping de-
vice
dispositif (m) pour tailler
les pignons coniques



верхній салазки (fpl)
суппорта, несущія
рѣзецъ
portautensile (m) dello
slittone o del braccio
mobile
carro (m) del porta-util

маховичокъ (m)
volantino (m) a mano
rueda (f) á mano

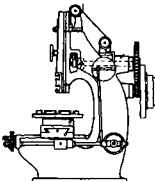
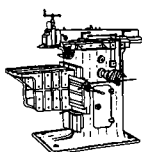
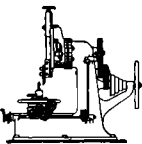
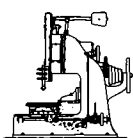
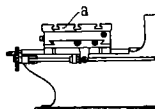
уравновѣшенная
рукоятка (f)
manovella (f) equilibrata
manivela (f) equilibrada

строганіе (n) или
строжка (f) вогну-
тыхъ [цилиндриче-
скихъ] поверхностей
piallatura (f) di super-
fici concave ed inter-
ne
el cepillar superficies
cóncavas

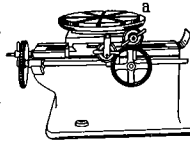
приспособленіе (n) для
строганія по кругу;
аппаратъ (m) для
строганія цилин-
дрическихъ пред-
метовъ
dispositivo (m) per pial-
lare tondo o circolare
disposición (f) para ce-
pillar redondo

строгать зубцы кони-
ческихъ колѣсъ
piallare (v) ingranaggi
conici
acepillar (v) los en-
granajes cónicos

приспособленіе (n) для
строжки кониче-
скихъ колѣсъ; ап-
паратъ (m) для стро-
ганія зубцовъ ко-
ническихъ колѣсъ
dispositivo (m) per pial-
lare gli ingranaggi
conici
disposición (f) para ce-
pillar engranajes có-
nicos

Stoßmaschinen	Долбежные станки (с вертикальным движением рѣзца)	
Slotting Machines	Шепинги (с горизонтальным движением рѣзца)	1
Mortaiseuses	Stozzatrici, mortasatrici Mortajadoras	
Stoßmaschine (f), Be- stoßmaschine (f) slotting machine mortaiseuse (f), machine (f) à mortaiser	 долбежный станокъ (m) stozzatrice (f), morte- satrice (f) mortajadora (f), má- quina (f) de mortajar	2
wag[e]rechte oder lie- gende Stoßmaschine (f), Horizontalstoß- maschine (f) horizontal slotting machine mortaiseuse (f) horizon- tale, étau-limeur (m)	 шепингъ (m) stozzatrice (f) o morte- satrice (f) orizzontale mortajadora (f) hori- zontal	3
Stoßmaschine (f) mit drehbarer Stößel- führung slotting machine with swivel plate for in- clining the ram mortaiseuse (f) à tête inclinable	 долбежный станокъ (m) с поворотными направляющими рѣз- цовой призмы stozzatrice (f) o morte- satrice (f) a portauten- sile od a slittone gire- vole mortajadora (f) de ca- bezal inclinable ó gira- torio	4
Nut[en]stoßmaschine (f) key way slotting machine mortaiseuse-raineuse (f), mortaiseuse (f) à faire les rainures, mortai- seuse (f) à rainer	 долбежный станокъ (m), приспособлен- ный для пробира- ния шпоночныхъ канавокъ macchina (f) per fare cave di chiave, tozzatrice (f) per cave di chiave máquina (f) de hacer ranuras, mortajadora (f) de ranurar	5
Arbeits-tisch (m) table plateau (m)	 рабочий столъ (m) tavola (f) mesa (f)	6

- Rundtisch (m), Rund-
support (m)
1 round or circular
table
plateau (m) ou table
(f) circulaire



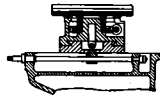
круглый столъ (m)
суппорта
tavola (f) circolare
mesa (f) ó soporte (m)
circular

- Tisch (m) mit Ölrand
table with retaining rim
2 plateau (m) (tournant)
ou table (f) (pivotante)
à gouttière pour
l'huile

a

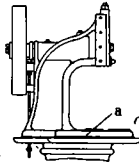
столъ (m) съ канавкой
или съ желобкомъ
для масла
tavola (f) con ribordo
per l'olio
mesa (f) de sujeción
giratoria con gotera
para el aceite

- drehbarer Aufspann-
tisch (m)
3 revolving table
plateau (m) tournant



поворотный столъ (m)
[для обработки по
кругу]
tavola (f) girevole o ro-
tativa
mesa (f) de sujeción
giratoria

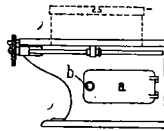
- Froschplatte (f)
4 table bed plate
table (f) de fixation de
la pièce



a

упорная колодка (f)
piastra (f) a gola, piastra
(f) di base
mesa (f) de fijación de
la pieza

- Tür (f)
5 door
porte (f)



a

дверицы (fpl)
porta (f)
puerta (f)

- Türknoip (m)
6 doorknob
bouton (m) ou poignée
(f) de porte

b

кнопка (f) дверецъ
bottone (m) della porta
picaporte (m)

- stoßen (v)
7 to slot
mortaiser (v), raboter (v)
verticalement

долбить
stozzare (v), mortasare
(v)
mortajar (v) ó cepillar
(v) verticalmente

- Bestoßen (n) des Werk-
stücks
8 slotting the piece of
work
mortaisage (m) de la
pièce

долбление (n) обраба-
тываемаго предмета;
обдалбливание (n)
предмета
stozzatura (f) o mortesa-
tura (f) di un pezzo
escopleadura (v), acción
(f) de mortajar

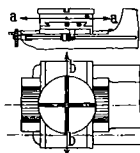
Langstoßen (n)
longitudinal slotting
mortaisage (m) longitu-
dinal, chauffeainage
(m)

Querstoßen (n)
transverse slotting
mortaisage (m) trans-
versal

Kundstoßen (n)
circular slotting
mortaisage (m) circu-
laire

Nuten stoßen (v)
to slot or cut grooves
mortaiser (v), faire (v)
des rainures, rainier (v)

Längsgang (m) des
Arbeitstisches
longitudinal motion of
the table
mouvement (m) longi-
tudinal de la table ou
du plateau

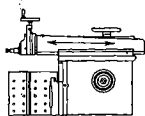


a

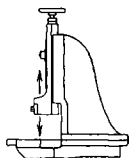
Quergang (m) des
Arbeitstisches
transverse motion of the
table
mouvement (m) trans-
versal de la table ou
du plateau

b

wagrechte oder horizon-
tale Schlittenbewe-
gung (f)
horizontal motion of
slide or ram
mouvement (m) hori-
zontal du coulisseau
ou chariot



senkrechte oder verti-
kale Schlittenbewe-
gung (f)
vertical movement of
slide or ram
mouvement (m) vertical
du chariot ou coulisse-
seau porte-outil



продольное долбление
(n); долбление вдоль
stozzatura (f) o mortesa-
tura (f) longitudinale
el mortajar longitudi-
nalmente 1

поперечное долбление
(n); долбление попе-
рёкь
stozzatura (f) o morte-
satura (f) trasversale
el mortajar transversal-
mente 2

круговое долбление (n);
долбление по кругу
stozzatura (f) o mortesa-
tura (f) circolare 3
el mortajar circular-
mente

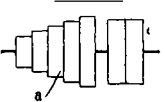
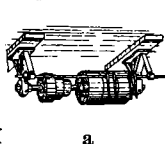
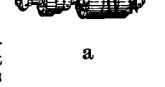
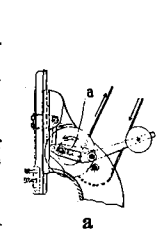
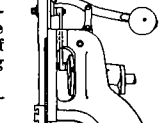
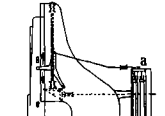
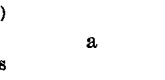
долбить шпоночные
канавки
stozzare (v) o fare (v) 4
cave
hacer (v) ranuras

продольное движение
(n) или продольный
ходъ (m) рабочего
стола
corsa (f) longitudinale
della tavola 5
movimiento (m) longi-
tudinal de la mesa

поперечное движение
(n) или поперечный
ходъ (m) рабочего
стола
corsa (f) trasversale 6
della tavola
movimiento (m) trans-
versal de la mesa

горизонтальное дви-
жение (n) рѣзцовой
призмы шепинга
corsa (f) orizzontale
dello slittone o del
braccio mobile 7
movimiento (m) hori-
zontal del carro ó
cabezal

вертикальное движе-
ние (n) рѣзцовой
призмы долбѣжнаго
станка
corsa (f) verticale dello
slittone o del braccio
mobile 8
movimiento (m) verti-
cal del carro ó cabezal

Vorgelege (n) countershaft 1 contre-arbre (m), renvoi (m) du mouvement		контрь-приводъ (m) contralbero (m), rinvio (m) contra-marcha (f)
Stufenscheibe (f) 2 cone pulley poulie (f) a gradins		ступенчатый шкивъ (m) puleggia (f) a gradini cono (m) de velocidades
Deckenvorgelege (n) overhead countershaft 3 transmission (f) ou ren- voi (m) de mouvement supporté par chaises		потолочный контрь- приводъ (m) contralbero (m) pen- dente contro-soffitta contra-marcha (f) de techo
Spindelstock (m) 4 head stock tête (f) avec vis de com- mande		валъ (m) главной пере- дачи mandrino (m) del disco, albero (m) di comando cabezal (m) de husillo кривошипъ (m) съ качающейся кулис- сою manovella (f) oscillante, disco (m) a manovella oscillante manivela (f) oscilante de corredera
verstellbarer Kurbel- zapfen (m) 6 adjustable crank pin maneton (m) ou touril- lon (m) de manivelle déplaçable ou réglable		переставной палецъ (m) или перестав- ная цапфа (f) криво- шипа bottono (m) o perno (m) spostabile della mano- vella espiga (f) graduable de la manivela
Antrieb (m) durch Kurbel und Lenkstange 7 driving by means of crank and connecting rod commande (f) par mani- velle et bielle		передача (f) движенія посредствомъ криво- шипа и шатуна comando (m) a mezzo di biella e manovella movimiento (m) por manivela y biela
Schraubenantrieb (m) des Stößels 8 screw drive of ram commande (f) du cou- lisseau porte-outil par vis		передача (f) движенія рѣзцовой призмѣ при помощи винта и гайки comando (m) a vite dello slittone o del braccio mobile movimiento (m) del porta-útil por tornillo sin fin
Rienumsteuerung (f) 9 belt reversing renversement (m) [de marche] par courroies		перемена (f) хода при помощи перевода ремней inversione (f) del movi- mento a cinghia cambio (m) de marcha por correas

Steuerung (f) durch
Kurvenscheibe
control by cam disc
commande (f) par
plateau à coulisse
courbe

Kurvenscheibe (f),
Kurvenzahnrad (n)
cam disc
plateau (m) à coulisse
courbe, plateau (m)
à came

Steuerkurve (f)
cam path
coulisse (f) courbe [de
commande], came (f)

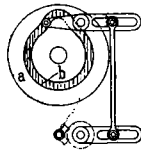
Daumennut (f) auf
ebener Fläche
cam slot on plane sur-
face
rainure-came (f) ou cou-
lisse (f) courbe pra-
tiquée dans une sur-
face plane

Daumennut (f) auf
walzenförmiger Fläche
cam slot on cylindrical
surface
rainure-came (f) prati-
quée dans une surface
cylindrique

Feder (f)
key
clavette (f)

Kurbelwelle (f), Ex-
zenterwelle (f)
eccentric shaft
arbre (m) à excentrique

Lagerbüchse (f)
bushing
coussinet (m)



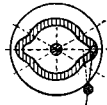
a

b

подача (f) посредством
диска с криволиней-
ным пазомъ
comando (m) dello slit-
tone con disco a
camma
movimiento (m) motor
por disco de curvas

дискъ (m) съ криво-
линейнымъ пазомъ
или съ криволиней-
ной канавкой
disco (m) a camma
disco (m) de curvas

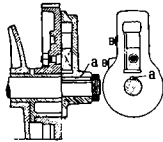
криволинейная канав-
ка (f) для подачи
camma (f) curva del mo-
vimento o del co-
mando
curva (f) motriz



фигурная канавка (f)
на плоскомъ дискѣ
camma (f) scanalata in
superficie piana o
sopra disco
curva (f) ranurada en
superficie plana

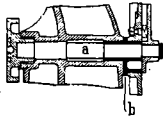


фигурная канавка (f)
на цилиндрической
поверхности
camma (f) scanalata in
superficie cilindrica o
sopra cilindro
curva (f) ranurada sobre
cilindro



a

шпонка (f)
molla (f), chavetta (f)
chaveta (f)



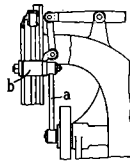
a

кривошипный валъ
(m); эксцентриковый
валъ
albero (m) dell'eccen-
trico o della mano-
vella
árbol (m) de excentrico

b

втулка (f) подшипника;
[фиг.:] втулка съ
эксцентрической
папфой на концѣ
cuscinetto (m), cusci-
netto (m) a bussola
cojinete (m)

- 1 Steuergestänge (n)
control rods (pl)
bielles (f pl) et tringles
(f pl) de commande



приспособление (n) для
передачи движения
[призм]
aste (f pl) di comando
o di movimento (dello
slittone)
bielas (f pl) y vástagos
(m pl) de impulsión

- 2 Zugstange (f)
connecting rod
bielle (f)

a

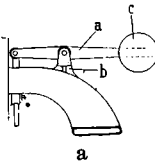
шатунъ (m)
biella (f) di comando
biela (f) de tracción

- 3 Stellzapfen (m)
adjustable pin
tourillon (m) réglable

b

переставная папфа (f)
corsoio (m), spina (f)
regolabile
espiga (f) de graduación

- 4 Hebel (m), Gewicht[s]-
hebel (m)
lever, weighted lever,
lever with balance
weight
levier (m), levier (m) à
contrepoids



a

рычагъ (m); рычагъ съ
противовѣсомъ
leva (f), leva (f) del
contrappeso
palanca (f), palanca (f)
con contra-peso

- 5 Lagerbock (m) des
Gewicht[s]hebels
fulcrum bracket
support (m) du levier à
contrepoids

b

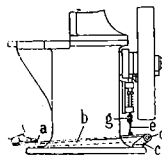
опора (f) для рычага
съ противовѣсомъ
sopporto (m) del fulcro
della leva del contrap-
peso
soporte (m) de la pa-
lanca de contra-peso

- 6 Gegengewicht (n)
balance weight
contrepoids (m)

c

противовѣсъ (m)
contrappeso (m)
contra-peso (m)

- 7 Auslösung (f)
release
déclanchement (m),
débrayage (m)



a

разобщение (n); рас-
сцепление (n)
disinnesto (m)
desembrague (m)

- 8 Fußtritt (m)
pedal
pédale (f)

a

педаль (f)
pedale (m)
pedal (m)

- 9 Tritthebel (m)
pedal or foot lever
levier (m) à pédale

b

рычагъ (m) педали
pedale (m), leva (f) a
pedale
palanca (f) á pedal

- 10 Trittlager (n)
fulcrum bracket
palier (m) de pédale

c

подшипникъ (m) [для
оси поворота] педали
sopporto (m) del fulcro
del pedale
cojinete (m) del pedal

Drehbolzen (m)
fulcrum pin
tourillon (m), axe (m)

d

болт (м), около кото-
рого поворачивается
педаль 1
fulcro (m) di rotazione
perno (m) de rotación

Trittstange (f)
operating rod
bielle (f) de pédale,
tringle (f) de pédale

c

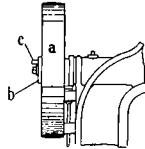
тяги (f) педали 2
biella (f) del pedale
biela (f) de pedal

Verbindungsöse (f)
S-hook
œillet (m) de raccorde-
ment

g

соединительная серьга (f)
congiunzione (f), colle- 3
gamento (m)
anillo (m) de unión

Schwungrad (n)
flywheel
volant (m)



a

маховик (м) 4
volante (m)
volante (m)

Halt[e]scheibe (f)
stop disc
disque (m) d'arrêt

b

удерживающая шайба (f)
renella (f) o disco (m) 5
d'arresto o di ritegno
disco (m) de parada

Mitnehmerbolzen (m)
fixing set screw
doigt (m) d'entraîne-
ment, ergot (m) d'en-
trainement

c

ведущий палец (м) 6
spina (f) d'innesto
espiga (f) de tope con-
ductor

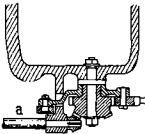
Selbstgang (m) des Vor-
schubs
automatic feed
mouvement (m)
d'avance automatique

самоход (м) подачи
avanzamento (m) auto- 7
matico
movimiento (m) de
marcha automática

Sperrwerk (n)
rack mechanism
(mecanisme (m) d') en-
cliquetage (m)

храповичный меха-
низм (м)
meccanismo (m) d'ar- 8
resto
disposición (f) de trin-
quete

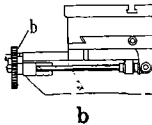
Schaltspindel (f), Vor-
schubspindel (f),
Schaltwelle (f)
feed spindle, feed rod
arbre (m) de commande
[de l'avance]



a

винт (м) подачи;
валь (м) подачи
albero (m) di comando
dell'avanzamento 9
husillo (m) ó árbol (m)
de disparo, husillo
(m) de avance

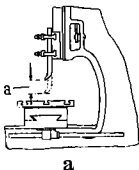
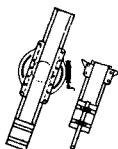
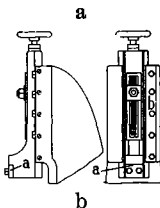
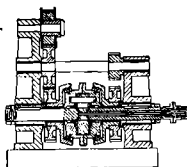
Vorschubrad (n), Vor-
schubzahnrad (n)
toothed feed wheel
pignon (m) de com-
mande de l'avance



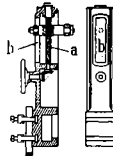
b

зубчатое колесо (н)
подачи
ingranaggio (m) di co-
mando dell'avanza- 10
mento
rueda (f) de avance,
engranaje (m) de
avance

- Druckluftumsteuerung (f), Preßluftumsteuerung (f)
 1 pneumatic reverse or reversing gear
 [dispositif (m) de] renversement (m) de marche à l'air comprimé ou pneumatique
- Stößel (m), Stoßmaschinenstößel (m), Stoßschlitten (m), Vertikalschlitten (m)
 2 ram, slotting machine ram
 coulisseau (m) de mortaiseuse
- Werkzeughalter (m)
 3 tool holder
 porte-outil (m)
- Stoßschlittenleiste (f), Führungsleiste (f)
 4 gib
 lardon (m) de guidage
- Schrägstellung (f) des Stößels
 5 inclined position of ram
 inclinaison (f) du coulisseau
- Hubhöhe (f) des Stößels
 6 ram stroke length
 hauteur (f) de course du coulisseau
- Hubzahl (f) des Stößels
 7 ram stroke number
 nombre (m) de courses du coulisseau
- пневматическая перемена (f) хода; перемена хода при помощи сжатого воздуха
 inversione (f) del movimento o cambio (m) di marcia ad aria compressa
 inversión (f) de marcha por aire comprimido
- рѣзцовая призма (f) долбежного станка; долбяк (m)
 slittone (m) o braccio (m) mobile
 porta-útil (m), porta-útil (m) de una máquina mortajadora, carro (m) porta-útil
- приспособление (n) для укрѣпленія рѣзца
 portautensile (m)
 porta-útil (m)
- направляющая полоса (f) для призм
 lardone (m) dello slittone o del braccio mobile
 listón (m) del carro porta-útil, listón (m) de conducción
- наклонная установка (f) рѣзцовой призмы
 posizione (f) inclinata dello slittone o del braccio mobile
 inclinación (f) del cabezal o porta-útil
- величина (f) хода рѣзцовой призмы
 corsa (f) dello slittone o del braccio mobile
 altura (f) de carrera del porta-útil, carrera (f) del porta-útil
- число (n) ходовъ рѣзцовой призмы
 numero (m) dei colpi o delle corse dello slittone o del braccio mobile
 número (m) de carreras del porta-útil



verstellbarer Stoßelzapfen (m)
adjustable ram pin
tourillon (m) réglable du
coulisseau



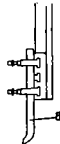
Stoßelverstellung (f)
ram adjustment
réglage (m) [de la course]
du coulisseau

a

Stoßelaussparung (f)
slot in ram
évidement (m) [pour le
passage] du coulisseau

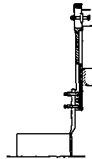
b

Stoßstichel (m), Stahl
(m), Meißel (m)
slotting tool
outil (m) à mortaiser

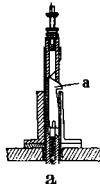


a

Ansetzen (n) des Stahls
setting of the slotting
tool
mise (f) au point de
l'outil



Nutstahl (m)
key way cutter
outil (m) à raboter les
rainures



a

Räummaschine (f),
Räumnadelmaschine (f)
die slotting machine
machine (f) à dégorgir
ou à aléser

переставной палец
(m) или переставная
цапфа (f) рѣзцовой
призмы
corsoio (m) regolabile 1
dello slittone o del
braccio mobile
espiga (f) graduale del
cabezal

перестановка (f) рѣзцовой
призмы
regolazione (f) della
corsa dello slittone 2
o del braccio mobile
graduación (f) del cabezal
porta-útil

выемка (f) въ рѣзцовой
призмѣ
finestra (f) dello slittone 3
o del braccio mobile
admisión (f) del porta-
útil

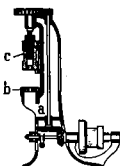
рѣзецъ (m) долбежнаго
станка
utensile (m) per stozzare,
utensile (m) per 4
mortesare
herramienta (f), acero
(m), buril (m)

установка (f) рѣзца
messa (f) a punto del-
l'utensile, piazza-
mento (m) dell'uten- 5
sile
aproximación (f) del útil

рѣзецъ (m) для проби-
ранія шпоночныхъ
канавокъ
ferro (m) od utensile (m) 6
da far cave
acero (m) de sacar ra-
nuras

станокъ (m) для уши-
рения отверстій
macchina (f) da spinare 7
máquina (f) de ensanchar
o de horadar

- stehende Räum-
maschine (f)
vertical die slotting
1 machine
machine (f) à dégorger
verticale, machine (f)
à défoncer



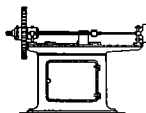
- Ständer (m) oder Gestell
(n) der Räummaschine
2 frame of die slotting
machine
montant (m) de la ma-
chine à dégorger ou
à défoncer

- Auflagetisch (m)
3 table
plateau (m) ou table (f)
porte-pièce

- Räumnadelschlitten (m)
sliding tool carriage
4 chariot (m) porte-dégor-
geoir, porte-découpoir
(m), chariot (m) du
porte-outil à défoncer

- Auskragung (f)
5 throat
porte-à-faux (m)

- liegende Räum-
maschine (f)
horizontal die slotting
6 machine
machine (f) à dégorger
ou à découper horizon-
tale, machine (f) à dé-
foncer horizontale



- Tretschemel (m)
7 treadle
pedale (f)

- Ausräumen (n), Auf-
räumen (n), Erweitern
(n) der Löcher
8 scraping out of holes
défonçage (m), évide-
ment (m), élargisse-
ment (m) de diamètre
de trous, alésage (m)

- ausräumen (v), auf-
räumen (v)
to scrape out
9 dégorger (v), défoncer
(v), découper (v),
élargir (v)



вертикальный станокъ
(m) для уширения от-
верстий
macchina (f) verticale da
spinare
máquina (f) de ensanchar
ó de horadar vertical

станина (f) станка для
уширения отверстий
incastellatura (f) della
macchina da spinare
armazón (m) ó bastidor
(m) de la máquina de
alisar ó ensanchar ó
horadar

столъ (m)
tavola (f)
mesa (f) de soporte para
la labor

ползунъ (m), несущий
оправку съ рѣзцами
для расширения от-
верстий
testa (f) portautensile
da spinare
carro (m) porta-alisador
ó porta-útil

вырѣзъ (m)
profondità (f) della gola
vuela (f)

горизонтальный ста-
нокъ (m) для уши-
рения отверстий
macchina (f) orizzontale
da spinare
máquina (f) de alisar ó
ensanchar ó horadar
horizontal

педаль (f)
pedale (m) od imposta
(f) del piede sul pe-
dale
marcha (f) de pedal

уширение (n) отверстий
или дыръ
spinatura (f) di fori
el alisar ó el escaricar
agujeros, el entanchar
agujeros

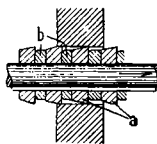
уширять отверстие
spinare (v), passare (v)
(una spina)
alisar (v), limpiar (v)

die Räumnadel durch
das Loch hindurch-
drücken (v) [hindurch-
ziehen (v)]

to pass the scraping out
cutter through the
hole

faire passer (v) le dégor-
geoir à travers le trou

Räumnadel (f)
scraping out cutter
dégorgeoir (m), épin-
glette (f), porte-outil
(m) à défoncer



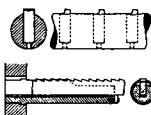
Schneidscheibe (f),
schneidende Scheibe
(f)

cutting disc
disque (m) coupant

führende Scheibe (f)
guide disc
disque (m) de guidage

Räumnadel (f) für Keil-
nuten
scraping cutter for key
ways

dégorgeoir (m) pour fa-
çonner les rainures de
clavette, broche (f) à
mortaiser les rainures
de clavette



провести оправку съ
уширяющими рѣз-
цами сквозь отвер-
стие

passare (v) la spina 1
attraverso il foro,
spinare (v) il foro
pasar (v) el alisador por
el agujero

оправка (f) съ рѣзцами
(mpl) для уширения
отверстий 2
spina (f) portautensili
alisador (m)

круглый рѣзецъ (m)
disco (m) per tagliare o
per spinare, coltello (m) 3
a disco
disco-cortante (m)

установочная шайба (f)
disco (m) di guida 4
disco-guida (m)

оправка (f) съ рѣзца-
ми для пробиранія
пазовъ 5
spina (f) od utensile (m) 5
per cave da chiavetta
alisador (m) para ra-
nuras de chavetas

II.

Drehbänke

Lathes

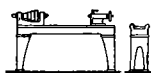
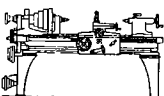
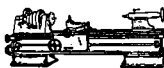
Tours

Токарные станки

Torni

Tornos

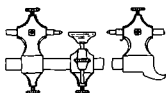
1	Typen	Типы
	Types	Tipi
	Types	Tipos
2	Metalldrehbank (f) metal turning lathe tour (m) à métaux	токарный станокъ (m) для обработки метал- ловъ tornio (m) per metalli torno (m) para metales
3	liegende Drehbank (f) horizontal lathe tour (m) horizontal, tour (m) parallèle	горизонтальный то- карный станокъ (m) tornio (m) parallelo torno (m) horizontal
4	Spitzendrehbank (f) centre lathe tour (m) à pointes	токарный станокъ (m) съ центрами; само- точка (f) tornio (m) a punte torno (m) de puntas
5	Handdrehbank (f) hand lathe tour (m) à main	ручной токарный станокъ (m) tornio (m) a mano torno (m) á mano
6	Fuß[tritt]drehbank (f), Drehbank (f) mit Fuß- trittantrieb foot or treadle lathe tour (m) au pied ou à pédale	ножной токарный станокъ (m) tornio (m) a pedale torno (m) á pedal
7	Prismadrehbank (f) bar or gantry lathe tour (m) à banc pris- matique	токарный станокъ (m) на призмахъ tornio (m) con banco a prisma torno (m) con bancada prismática



Drehstuhl (m)
turn bench, hand tool
lathe
tour (m) d'horloger,
tour (m) à archet

маленький токарный
станок (м) [для
часовщиков] 1
tornio (m) di precisione,
tornio (m) ad archetto
torno (m) de relojero ó
de mecánica fina

Spitzendrehstuhl (m)
dead centre hand tool
lathe or turn bench
tour (m) d'horloger à
pointes

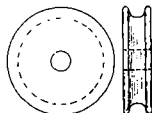


маленький токарный
станок (м) [для
часовщиков] сь
центрами 2
tornio (m) di precisione
a punte
torno (m) de puntas
para relojero ó mecá-
nica fina

Stift(en)drehstuhl (m)
watchmakers lathe
tour (m) d'horloger

маленький токарный
станок (м) [для
часовщиков] сь
штифтами 3
tornio (m) da orologiaio
torno (m) de mecánica
fina

Drehrolle (f)
grooved roller or pulley
roulette (f), petite poulie
(f) à gorge



ролик (м)
disco (m) a gola, carru-
cola (f) 4
rodaja (f)

Drehstift (m), Dorn (m)
mandrel, arbor
mandrin (m)

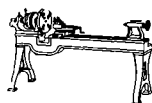


оправка (f)
mandrino (m) 5
husillo (m)

Dockendrehstuhl (m)
turn bench with poppets
tour (m) d'horloger à
poupées

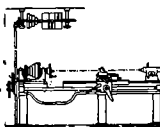
маленький токарный
станок (м) [для у-
совщиков] сь вспо-
могательной средней
бабкой 6
tornio (m) d'orologiaio
con mandrino
torno (m) de mecánica
fina

Handsupportdrehbank
(f)
hand lathe with slide
rest
tour (m) avec support à
main, tour (m) parallèle
à main



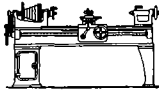
токарный станок (м)
сь ручным суппор-
том 7
tornio (m) parallelo a
mano
torno (m) con soporte á
mano

Supportdrehbank (f)
slide lathe
tour (m) à chariot sur
support



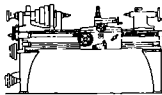
токарный станок (м)
сь суппортом 8
tornio (m) semplice
torno (m) con soporte y
carro mecánico

- Leitspindeldrehbank (f),
Leitspindelbank (f)
1 engine lathe, lathe with
lead screw, screw cutting
lathe
tour (m) à fileter



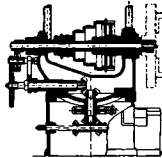
токарный станок (m)
с ходовым вин-
том; винторезный
токарный станок
(m); самоточка (f)
tornio (m) parallelo per
filettare
torno (m) paralelo con
husillo de guía

- Leit- und Zugspindel-
drehbank (f)
2 sliding and screw cut-
ting lathe
tour (m) à chariot et
à fileter



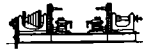
винторезный токар-
ный станок (m) с
ходовым винтом и
ходовым валиком;
самоточка (f) с ходо-
вым винтом и хо-
довым валиком
tornio (m) parallelo per
filettare e cilindrare
torno (m) mecánico pa-
ralelo para filetear y
cilindrar

- Drehbank (f) mit dreh-
barem Spindelstock
3 lathe with revolving
head stock
tour (m) à poupée tour-
nante ou commandée
mécaniquement



токарный станок (m)
с вращающейся пе-
редней бабкой
tornio (m) con testa del
mandrino girevole
torno (m) paralelo con
cabezal principal gira-
torio

- Walzendrehbank (f)
4 roll lathe
tour (m) à [re]tourner
les cylindres (de lami-
noir)



токарный станок (m)
для обточки валков
tornio (m) per cilindri
da laminatoio
torno (m) para torneare
cilindros (de lamina-
dores)

- Wellendrehbank (f)
5 shaft turning lathe
tour (m) à arbres

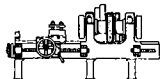
токарный станок (m)
для обточки валов
tornio (m) per alberi
torno (m) para ejes

- Kurbelwellendrehbank
(f)
6 crankshaft lathe
tour (m) à tourner les
vilebrequins ou les
arbres coudés, tour
(m) à arbres coudés



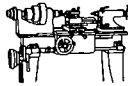
токарный станок (m)
для обточки колен-
чатых валов
tornio (m) per alberi a
gomito
torno (m) especial para
torneare cigüeñales o
ejes acodados

- Achsschenkeldrehbank
(f)
7 axle turning lathe
tour (m) pour les fusées
d'essieux



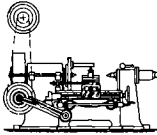
токарный станок (m)
для обточки осевых
шеек
tornio (m) per intestare
assi
torno (m) especial para
torneare los extremos
de ejes

Bolzendrehbank (f),
Stift- und Bolzen-
drehbank (f)
stud lathe
tour (m) à boulons



токарный станокъ (m)
для штифтовъ и бол-
товъ
tornio (m) per bulloni 1
torno (m) para pernos

Riemenscheibendreh-
bank (f), Riemen-
rollendrehbank (f)
pulley lathe
tour (m) à poulies

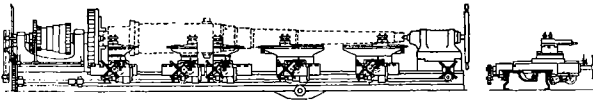


токарный станокъ (m)
для обточки ремен-
ныхъ шкивовъ
tornio (m) per puleggie 2
torno (m) especial para
tornear poleas de
transmisión

Räder[Spitzen]dreh-
bank (f), Radsatzdreh-
bank (f)
wheel lathe
tour (m) à [tourner les
trains de] roues, tour
(m) à essieux ou trains
montés



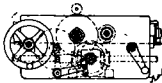
колёсный токарный
станокъ (m) съ цен-
трами; токарный ста-
нокъ для обточки ко-
лёсныхъ скатовъ 3
tornio (m) per ruote
montate
torno (m) para tornear
juegos de ruedas mon-
tadas



Geschütz[rohr]dreh-
bank (f), Kanonen-
rohrdrehbank (f)
gun turning lathe
tour (m) à canons

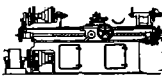
пушечный токарный
станокъ (m)
tornio (m) per cannoni
torno (m) para cañones 4

Räderplattendrehbank
(f), Mutterplattendreh-
bank (f)
apron lathe
tour (m) à tablier



токарный станокъ (m)
съ передней суппорт-
ной доской
tornio (m) con carrello 5
con piastrone
torno (m) con placa-
cubierta

Universaldrehbank (f),
Universalwerkzeug-
maschine (f)
universal lathe
tour (m) universel,
machine-outil (f) uni-
verselle



универсальный токар-
ный станокъ (m)
tornio (m) universale 6
torno (m) universal,
máquina-herramienta
(f) universal

Doppeldrehbank (f)
double lathe
tour (m) double

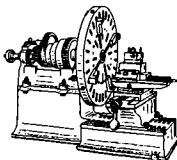


двойной токарный
станокъ (m)
tornio (m) doppio 7
torno (m) mecánico
doble

- Schnelldrehbank (f)
1 high speed lathe
tour (m) à grande vitesse

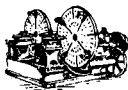
быстроходный токар-
ный станок (m)
tornio (m) rapido
torno (m) mecánico
especial para acero
rápido

- Kopfdrehbank (f),
Planscheldreh-
bank (f), Scheiben-
drehbank (f)
2 face or chuck lathe
tour (m) en l'air, tour
(m) à plateau



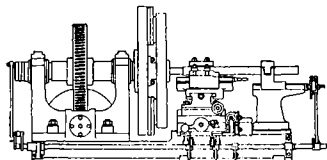
лобовой токарный
станок (m); патрон-
ный токарный ста-
нок
tornio (m) frontale,
tornio (m) di testa
torno (m) al aire

- doppelte Radreifendreh-
bank (f), Radscheiben-
drehbank (f)
3 double wheel tyre lathe
tour (m) double à
[tourner les] bandages



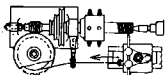
двойной токарный ста-
нок (m) для обточ-
ки бандажей
tornio (m) doppio per
cerchioni
torno (m) especial
doble para bandajes
de ruedas

- Radsterndrehbank (f)
lathe for turning wheel
centres
4 tour (m) pour les centres
de roues



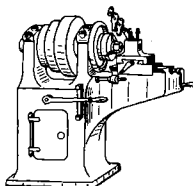
токарный станок (m)
для обточки и ра-
сточки ступиц
tornio (m) per mozzi di
ruote
torno (m) especial para
cuerpos de ruedas

- Gewindedrehbank (f),
(Gewindeschneid-
maschine (f))
5 thread cutting lathe
tour (m) à fileter



токарно-винторезный
станок (m)
tornio (m) per filettare
torno (m) de filetear

- Mutter[n]drehbank (f)
6 nut lathe
tour (m) à écrous

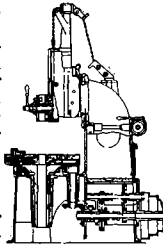


станок (m) для об-
точки
tornio (m) per dadi
máquina (f) de tornejar
tuercas

Drehbank (f) mit liegender Planscheibe, Karusselldrehbank (f), wag[e]rechte oder horizontale Plandrehbank (f), [senkrechte oder vertikale] Dreh- und Bohrbank (f), Drehmaschine (f), (Rundhobelmaschine (f))

vertical boring and turning machine or mill

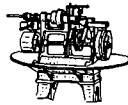
tour (m) vertical, tour (m) à plateau horizontal, tour-alésoir (m)



вертикальный патронный станок (m); карусельный [токарный] станок
tornio (m) e trapano (m) ¹
verticale
torno (m) de plato horizontal

Formdrehbank (f), Fassondrehbank (f) forming lathe, screw machine

tour (m) à profiler, tour (m) automatique



токарный станок (m) для фасонной обработки или для работы по шаблону; копировальный токарный станок для фасонных предметов
tornio (m) da profilare
torno (m) automático para piezas perfiladas ²

Unrunddrehbank (f) eccentric lathe
tour (m) à tourner les ronds excentriques

токарный станок (m) для обработки или для точения некруглых предметов
tornio (m) eccentrico ³
torno (m) para piezas perfiladas no circulares

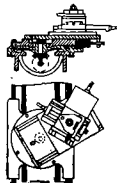
Drehbank (f) mit Ovalwerk
lathe with oval chuck
tour (m) avec dispositif à tourner oval, tour (m) avec chuck oval

токарный станок (m) с прибором для овальных предметов
tornio (m) con dispositivo per tornire ovale ⁴
torno (m) con disposición de tornear óvalos

Patronendrehbank (f) gauge lathe
tour (m) à gabarit

патронный токарный станок (m)
tornio (m) con stella per filettare ⁵
torno (m) con plantilla

Hinterdrehbank (f) backing off or relieving lathe
tour (m) à dépouiller ou à détalonner



токарный станок (m) для задней заточки; токарный станок для снятия затылков
tornio (m) per profil ribassati o per tornire ⁶
eccentricamente
torno (m) especial para tornear las fresas de perfil constante

- 1 Kopierdrehbank (f),
Schablonendrehbank (f)
repetition or copying
lathe
tour (m) à reproduire
ou à copier, tour (m)
à gabarit
- 2 Revolverdrehbank (f),
Stahlwechseldreh-
bank (f)
turret lathe
tour-revolver (m)
- 3 Automat (m), selbst-
tätige Drehbank (f)
automatic lathe
tour (m) automatique,
tour (m) à façonner
automatique, tour
(m) à décolleter
automatique
- 4 Kurbelzapfendrehbank (f)
crank pin lathe
tour (m) pour les bou-
tons de manivelles *ou*
les manivelles d'arbres
coudés
- 5 Abstech[dreh]bank (f)
slicing lathe
tour (m) à tronçonner,
tour (m) à décolleter
- 6 Rändelmaschine (f),
Molettiermaschine (f)
edge knurling machine
machine (f) à moletter,
moletteuse (f)
- 7 Guillochiermaschine (f)
machine for rose work
or guilloche work
machine (f) à guillocher
- копировальный токар-
ный станок (m)
tornio (m) da copiare *od*
a sciabloni
torno (m) de copiar,
torno (m) con dispo-
sición de torneear
según plantillas
- револьверный токар-
ный станок (m)
tornio (m) a revolver
torno-revólver (m)
- станок (m) -автомат
(m)
tornio (m) automatico
torno (m) automático
para perfilar y cor-
tar de la barra
- токарный станок
(m) для обточки
шеек колёнча-
тых валов
tornio (m) per bottoni
di manovella
torno (m) para torneear
la espiga de las mani-
velas
- [токарный] станок
(m) для разрезания на
части
tornio (m) per tagliare
torno (m) de tronzar
- станок (m) для точе-
ния накатки
macchina (f) per godro-
nare *o* per molettare
máquina (f) de pro-
ducir el trabajo de
la moleta
- станок (m) для узор-
ной накатки; гильо-
ширный станок
macchina (f) da seggnare
o tabescare
máquina (f) de grabar el
damasquinado

